

DOUBLE TAXATION

Taxes on Income

**Convention Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and KAZAKHSTAN**

Signed at Almaty October 24, 1993

with

Protocol

and

Exchanges of Correcting and
Related Notes

and

An Exchange of Related Notes



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

KAZAKHSTAN

Double Taxation: Taxes on Income

*Convention signed at Almaty October 24, 1993,
with protocol and exchanges of correcting and
related notes;*

*Transmitted by the President of the United States of America
to the Senate September 19, 1994 (Treaty Doc. 103-33,
103d Congress, 2d Session);*

*An exchange of related notes transmitted by the President of the
United States of America to the Senate August 3, 1995
(Treaty Doc. 104-15, 104th Congress, 1st Session);*

*Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations
September 25, 1996 (Senate Executive Report No. 104-34,
104th Congress, 2d Session);*

*Advice and consent to ratification by the Senate
September 28, 1996;*

Ratified by the President November 1, 1996;

Ratifications exchanged at Washington December 30, 1996;

Entered into force December 30, 1996.

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kazakhstan, confirming their desire to develop and strengthen the economic, scientific, technical and cultural cooperation between both States, and desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, have agreed as follows:

ARTICLE 1

General Scope

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States and to other persons as specifically provided in the Convention.

2. The Convention shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

- a) by the laws of either Contracting State; or
- b) by any other agreement between the Contracting States.

3. Notwithstanding any provision of the Convention except paragraph 4, a Contracting State may tax, in accordance with its domestic law, residents (as determined under Article 4 (Residence)) and citizens or former citizens of that State.

4. The following benefits shall be conferred by a Contracting State notwithstanding the provisions of paragraph 3:

- a) under paragraph 2 of Article 7 (Associated Enterprises), paragraph 5 of Article 18 (Pensions, Etc.) and Articles 23 (Relief from Double Taxation), 24 (Non-discrimination) and 25 (Mutual Agreement Procedure); and
- b) under Articles 17 (Government Service), 19 (Students, Trainees and Researchers), and 27

(Diplomatic Agents and Consular Officers) for individuals who are neither citizens of that State nor, in the case of the United States of America, individuals having immigrant status therein.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. The taxes to which this Convention shall apply are:

a) in the United States of America: the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code, but excluding the accumulated earnings tax, the personal holding company tax, and social security taxes (hereafter referred to as United States tax).

b) in the Republic of Kazakhstan: taxes on profits and income provided by the laws "On Taxation of Enterprises, Associations and Organizations" and "On the Income Tax on Citizens of the Kazakh SSR, Foreign Citizens and Stateless Persons" (hereafter referred to as Kazakhstan tax).

2. The Convention shall apply also to any substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes, including taxes which are substantially similar to those currently imposed by one Contracting State but not by the other Contracting State and which are subsequently imposed by the other State. The

competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws and of any official published material concerning the application of the Convention, including explanations, regulations, rulings, or judicial decisions.

3. The Convention shall also apply to any tax on capital described in subparagraph (g) of paragraph 1 of Article 3 (General Definitions) that is imposed by either Contracting State as of the date of signature of the Convention or thereafter, but only if such capital tax is provided by Federal or Republic legislation.

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Contracting State" means the United States of America (the United States) or the Republic of Kazakhstan (Kazakhstan), as the context requires;

b) the term "United States" means the United States of America, but does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, or any other United States possession or territory. When used in a geographical sense, the term "United States" includes the territorial sea, and also the exclusive economic zone

and continental shelf in which the United States, for certain purposes, may exercise sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to United States tax are applicable;

c) the term "Kazakhstan" means the Republic of Kazakhstan. When used in a geographical sense, the term "Kazakhstan" includes the territorial sea, and also the exclusive economic zone and continental shelf in which Kazakhstan, for certain purposes, may exercise sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Kazakhstan tax are applicable;

d) the term "person" means an individual, an estate, a trust, a partnership, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any entity which is treated as a body corporate for tax purposes. In the case of Kazakhstan, this term means a joint stock company, a limited liability company or any other legal entity or other organization which is liable to a tax on profits;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except when such

transport is solely between places in the other Contracting State;

g) for purposes of Article 22 (Capital), the term "capital" means movable and real property, and includes (but is not limited to) cash, stock or other evidences of ownership rights, notes, bonds or other evidences of indebtedness, and patents, trademarks, copyrights or other like right or property;

h) the term "competent authority" means:

i) in the United States: the Secretary of the Treasury or his authorized representative; and

ii) in Kazakhstan: the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 25 (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Residence

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by

reason of his domicile, residence, citizenship, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature.

a) However, this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

b) In the case of income derived by a partnership, trust, or estate, residence is determined in accordance with the residence of the person liable to tax with respect to such income.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a citizen;

d) if each State considers him as its citizen or if he is a citizen of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the question by mutual agreement, but if the competent authorities are unable to reach such an agreement, the company shall be treated as a resident of neither Contracting State for the purposes of deriving benefits under this Convention.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business

through which a resident of a Contracting State, whether or not a legal entity, carries on business activities in the other Contracting State.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

a) a building site or construction, installation or assembly project, supervisory services connected therewith, or an installation or drilling rig or ship used for the exploration or exploitation of natural resources, but only if such site, project, or rig lasts or such services continue for a period of more than 12 months; or

b) the furnishing of services, including consultancy services, by residents through employees or other personnel engaged by the residents for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period of more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of storage, display, or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of processing by another person;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the resident;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the resident, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs a) to e).

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a resident of a Contracting State carries on activities in the other Contracting State through an agent,

that resident shall be deemed to have a permanent establishment in that other State in respect of any activities which the agent undertakes for that resident, if the agent meets each of the following conditions:

- a) he has an authority to conclude contracts in that other State in the name of the resident;
- b) he habitually exercises that authority;
- c) he is not an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply; and
- d) his activities are not limited to those mentioned in paragraph 4.

6. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Business Profits

1. The business profits of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the resident carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the resident carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the resident may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

- a) that permanent establishment;
- b) sales in that other State of goods or merchandise of the same kind as those sold through that permanent establishment; or
- c) other business activities carried on in that other State of the same kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and independent person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions.

3. In determining the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment. There shall be allowed a reasonable allocation, between a resident of a Contracting State and a permanent establishment of such resident situated in the other Contracting State, of properly documented expenses incurred for the purpose of the resident's business activities. Such allocable expenses include executive and general administrative expenses, research and development expenses, interest, and charges for management, consultancy, or technical assistance, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. The permanent establishment shall not be allowed a deduction for amounts paid to its head office or any of the other offices of the resident by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. The business profits attributed to a permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

4. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by

that permanent establishment of goods or merchandise for the resident.

5. Where the information available to or readily obtainable by the competent authority of a Contracting State is not adequate to determine the expenses of a permanent establishment, profits may be calculated in accordance with the tax laws of that State. For purposes of this paragraph 5, information will be considered to be readily obtainable if the taxpayer provides the information to the requesting competent authority within 91 days of a written request by the competent authority for such information.

6. For purposes of this Article, the term "business profits" means profits derived from the active conduct of business. It includes, for example, profits from manufacturing, mercantile, transportation, communication, or extractive activities, and from the furnishing of services of another person. It does not include income received by an individual for his performance of personal services (either as an employee or in an independent capacity). Income of an individual from the performance of services as an employee is dealt with in Article 15 (Income from Employment). Income of an individual from the performance of services in an independent capacity is dealt with in Article 14 (Independent Personal Services).

7. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of the

Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 7

Associated Enterprises

1. Where:

a) a person which is a resident of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of a person which is a resident of the other Contracting State; or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of a Contracting State and any other person; and

c) in either case conditions are made or imposed between the two persons in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent persons, then any income, which would have accrued to one of the persons in the absence of those conditions, but has not so accrued because of those conditions, may be included in the income of that person and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of a resident of that State, and taxes accordingly, profits on which a resident of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the profits so

included are profits which would have accrued to the resident of the first-mentioned State if the conditions made between the two persons had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be paid to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 1 shall not limit either Contracting State in applying its domestic law to make adjustments to income, deductions, credits, or allowances between persons, whether or not residents of a Contracting State, when necessary to prevent evasion of taxes or clearly to reflect the income of any such persons.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Income of a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Income of a resident of a Contracting State from the following activities shall be taxable only in that State:

- a) income from the rental of ships or aircraft operated in international traffic by the lessee;

b) income from the rental of ships and aircraft, whether or not operated in international traffic, if such rental activity is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic by the lessor; and

c) income (including demurrage) from the use, or rental for use, of containers in international traffic (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers).

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income from participation in a pool, a joint business, or an international transportation agency.

ARTICLE 9

Income From Real Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For purposes of this Convention, the term "real property" includes any interest owned or held in tenancy by any individual or any legal entity in land, unsevered products of land as well as any fixture built on that land (buildings, structures, etc.) and other property considered real property under the law of the Contracting State in

which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as real property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

4. A resident of a Contracting State who is liable to tax in the other Contracting State on income from real property situated in that other State may elect, subject to the procedures of the domestic law of that other State, to compute the tax on such income on a net basis as if such income were attributable to a permanent establishment in that other State. Any such election shall be binding for the taxable year of the election and all subsequent taxable years unless revoked pursuant to the procedures under the domestic law of the Contracting State in which the property is situated.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends that are paid by a company which is a resident of a Contracting State and that are beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the first Contracting State, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 10 percent of the voting stock of the company paying the dividends; and

b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. The term "dividends" also includes income from arrangements, including debt obligations, carrying the right to participate in profits, to the extent so characterized under the law of the Contracting State in which the income arises. In the case of Kazakhstan, this term includes, in particular, income transmitted abroad to the foreign participants of a joint venture created under the laws of Kazakhstan.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried

on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the dividends are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 6 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. A company which is a resident of a Contracting State and which has a permanent establishment in the other Contracting State or which is subject to tax on a net basis in that other State under paragraph 4 of Article 9 (Income from Real Property), paragraphs 2 and 3(b) of Article 12 (Royalties), or paragraphs 1 or 2 of Article 13 (Gains) may be subject in that other State to a tax in addition to the tax on profits. Such tax, however, may not exceed 5 percent of the portion of the profits of the company subject to tax in the other Contracting State which represents the "dividend equivalent amount" of such profits.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and derived by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount thereof.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a) interest beneficially owned or paid by a Contracting State, subdivision or local authority thereof, and such government instrumentalities as may be agreed upon by the competent authorities, shall be taxable only in that State;

b) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in respect of a loan for a period of not less than three years made, guaranteed, or insured by any export credit agency wholly owned by that other Contracting State shall only be taxable in that other State.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the interest is attributable to such permanent establishment or fixed base.

In such case the provisions of Article 6 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base or derives profits that are taxable on a net basis in that State under paragraph 4 of Article 9 (Income from Real Property), paragraphs 2 and 3(b) of Article 12 (Royalties), or paragraph 1 or 2 of Article 13 (Gains), and such interest is borne by such permanent establishment or trade or business subject to tax on a net basis, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment, or trade or business is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each

Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

7. A resident of a Contracting State may be subject in the other Contracting State to a tax, in respect of interest, in addition to the tax on business profits allowable under the other provisions of this Convention. Such additional tax, however, may not exceed 10 percent of the "excess interest amount."

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties. In the case of royalties described in subparagraph b) of paragraph 3, the beneficial owner may elect to compute the tax on such income on a net basis as if such income were attributable to a permanent establishment or fixed base in the Contracting State in which the royalties arise.

3. The term "royalties" as used in this Convention means:

a) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic, or scientific work, including computer programs, video cassettes, and cinematograph films and tapes for radio and television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or other like right or property, or for information concerning industrial, commercial, or scientific experience; and

b) payments for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the royalties are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 6 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when paid for the use of or the right to use the right or property in that State.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

ARTICLE 13

Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property referred to in Article 9 (Income from Real Property) and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of

a) stock, participations or other rights in the capital of a company or other legal person (whether or not a resident of a Contracting State) the property of

which consists principally of real property situated in a Contracting State; or

b) an interest in a partnership, trust, or estate (whether or not a resident of a Contracting State) to the extent attributable to real property situated in a Contracting State may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term "real property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust, or estate referred to in subparagraph (b), and in case of the United States includes a United States real property interest, as defined in section 897 of the Internal Revenue Code (or any successor statute).

3. In addition to gains from the alienation of shares described in paragraph 2 of this Article, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of stock, participations, or other rights in the capital of a company or other legal person which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State if the recipient of the gain, at any time during the 12-month period preceding such alienation, had a participation, directly or indirectly, of at least 25 percent of the vote or value of that company or other legal person. Such gains shall be deemed to arise in that other State to the extent necessary to avoid double taxation.

4. Gains from the alienation of personal property which are attributable to a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or which are attributable to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, and gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or such fixed base, may be taxed in that other State.

5. Gains derived by a resident enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft, or containers operated in international traffic shall be taxable only in that State.

6. Gains from the alienation of any property other than property referred to in paragraphs 1 through 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of independent personal services shall be taxable only in that State, unless

a) such services are performed or were performed in the other Contracting State; and either

b) the income is attributable to a fixed base which the individual has or had regularly available to him in that other State, or

c) such individual is present or was present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve month period.

In such a case the income attributable to the services may be taxed in that other State in accordance with principles similar to those of Article 6 (Business Profits) for determining the amount of business profits and attributing business profits to a permanent establishment.

2. The term "independent personal services" includes, in particular, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent services of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, and accountants.

ARTICLE 15

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 16 (Directors' Fees), 17 (Government Service), and 18 (Pensions, Etc.), salaries, wages, and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting

State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Remuneration derived by a resident of a Contracting State that would otherwise be taxable in the other Contracting State under the preceding provisions of this Article may be taxed only in the first-mentioned State when the remuneration is in respect of employment as a member of the regular complement of a ship or aircraft operated in international traffic.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid from the public funds of a Contracting State, a subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

i) is a citizen of that State; or

ii) did not become a resident of that State

solely for the purpose of rendering the services.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the provisions of Article 14 (Independent Personal Services) or Article 15 (Income from Employment), as the case may be,

shall apply to remuneration paid in respect of services rendered in connection with a business.

ARTICLE 18

Pensions, Etc.

1. Subject to the provisions of paragraph 2,

a) pensions and similar remuneration derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State in consideration of past employment may be taxed only in that State; and

b) social security benefits and other public pensions paid by a Contracting State may be taxed only in that State.

2. a) Any pension paid to an individual in respect of services rendered to a Contracting State, subdivision, or authority in the discharge of functions of a governmental nature and paid by, or out of funds created by, that State, subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a citizen of, that other Contracting State.

3. Annuities derived and beneficially owned by an individual who is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The term "annuities" as used in

this paragraph means a stated sum paid periodically as stated times during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered.)

4. Alimony paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The term "alimony" as used in this paragraph means periodic payments made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, separate maintenance, or compulsory support, which payments are taxable to the recipient under the laws of the State of which he is a resident.

5. Periodic payments for the support of a minor child made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, separate maintenance, or compulsory support, paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 19

Students, Trainees and Researchers

1. An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other State for the primary purpose of:

a) studying at a university or other accredited educational institution in that other State, or

b) securing training required to qualify him to practice a profession or professional specialty, or

c) studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or other similar payments from a governmental, religious, charitable, scientific, literary, or educational organization,

shall be exempt from tax by that other State with respect to payments from abroad for the purpose of his maintenance, education, study, research, or training, and with respect to the grant, allowance, or other similar payments.

2. The exemption in paragraph 1 shall apply only for such period of time as is ordinarily necessary to complete the study, training or research, except that no exemption for training and/or research shall extend for a period exceeding five years.

3. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 20

Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State, arising in the other Contracting State and not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, may be taxed in that other State.

ARTICLE 21

Limitation on Benefits

1. A person that is a resident of a Contracting State and derives income from the other Contracting State shall be entitled under this Convention to relief from taxation in that other State only if such person is:

a) an individual;

b) engaged in the active conduct of business in the first-mentioned State (other than the business of making or managing investments, unless these activities are banking or insurance activities carried on by a bank or insurance company), and the income derived from that other State is derived in connection with, or is incidental to, that business;

c) a company the shares of which are traded in the first-mentioned State on a substantial and regular basis on an officially recognized securities exchange or a company which is wholly owned, directly or indirectly, by another company that is a resident of the first-mentioned State and the shares of which are so traded;

d) a not-for-profit organization that is generally exempt from income taxation in its Contracting State of residence, provided that more than half of the beneficiaries, members or participants, if any, in such

organization are entitled, under this Article, to the benefits of this Convention; or

e) a person that satisfies both of the following conditions:

i) more than 50 percent of the beneficial interest in such person, or in the case of a company, more than 50 percent of the number of shares of each class of the company's shares, is owned directly or indirectly by persons entitled to the benefits of this Convention under subparagraphs a), c) or d), and

ii) not more than 50 percent of the gross income of such person is used, directly or indirectly, to meet liabilities (including liabilities for interest or royalties) to persons not entitled to the benefits of this Convention under subparagraphs a), c) or d).

2. A person that is not entitled to the benefits of the Convention pursuant to the provisions of paragraph 1 may, nevertheless, be granted the benefits of the Convention if the competent authority of the State in which the income arises so determines.

3. For purposes of subparagraph (e)(ii) of paragraph 1, the term "gross income" means gross receipts, or where a person is engaged in a business which includes the manufacture or production of goods, gross receipts reduced

by the direct costs of labor and materials attributable to such manufacture or production and paid or payable out of such receipts.

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by real property referred to in Article 9 (Income from Real Property) owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft, and containers owned by a resident of a Contracting State and operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, and containers shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State (as determined under Article 4 (Residence)) shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23

Relief From Double Taxation

In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of each Contracting State (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), each State shall allow to its residents (and, in the case of the United States, its citizens), as a credit against the income tax of that State:

a) the income tax paid to the other Contracting State by or on behalf of such residents or citizens; and

b) in the case of a company owning at least 10 percent of the voting stock of a company which is a resident of the other Contracting State and from which the first-mentioned company receives dividends, the income tax paid to the other State by or on behalf of the distributing company with respect to the profits out of which the dividends are paid.

For purposes of this Article, the United States taxes referred to in paragraphs 1 a) and 2 of Article 2 (Taxes Covered), and the Kazakhstan taxes referred to in paragraphs 1 b) and 2 of Article 2 (Taxes Covered), as described in paragraph 8 of the Protocol to this Convention, shall be considered income taxes.

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. A citizen of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which a citizen of that other State or of a third State, who is in the same circumstances, is or may be subjected. This provision shall apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to citizens of the other Contracting State tax benefits granted by special agreements to citizens of a third State.

2. A resident of a Contracting State which has a permanent establishment in the other Contracting State shall not, in that other State and with respect to income attributable to that permanent establishment, be subjected to more burdensome taxes than are generally imposed on residents of that other State or of a third State which are carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to permanent establishments of the residents of the other Contracting State tax benefits granted by special agreements to permanent establishments of the residents of a third State.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 7 (Associated Enterprises), paragraph 4 of Article 11 (Interest), or paragraph 6 of Article 12 (Royalties) apply, interest, royalties, and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable capital of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. A company which is a resident of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar companies which are residents of the first-mentioned State (whether owned by residents of that State or of a third State) are or may be subjected.

5. Nothing in this Article shall prevent a Contracting State from imposing the tax described in paragraph 5 of Article 10 (Dividends) or paragraph 7 of Article 11 (Interest).

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), apply to taxes of every kind and description.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or citizen.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular the competent authorities of the Contracting States may agree:

a) to the same attribution of income, deductions, credits, or allowances of a resident of a Contracting State to its permanent establishment situated in the other Contracting State;

b) to the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between persons;

c) to the same characterization of particular items of income;

d) to the same application of source rules with respect to particular items of income;

e) to a common meaning of a term; and

f) to the application of the provisions of domestic law regarding penalties, fines, and interest in a manner consistent with the purposes of the Convention.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of this Convention cannot be resolved by the competent authorities pursuant to the previous paragraphs of this Article, the case may, if both competent authorities and the taxpayer(s) agree, be submitted for arbitration, provided that the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both States with respect to that case. The procedures shall be established between the States by notes to be exchanged through diplomatic channels. After a period of three years after the entry into force of this Convention, the competent authorities shall consult in order to determine whether it is appropriate to make the exchange of diplomatic notes. The provisions of this paragraph shall have effect after the States have so agreed through the exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not

contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (General Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information

the disclosure of which would be contrary to public policy.

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain the information to which the request relates in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of complete original documents (including books, papers, statements, records, accounts, and writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

4. For the purposes of this Article, the Convention shall apply, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), to taxes of every kind imposed by a Contracting State.

ARTICLE 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular

officers or employees of a consular establishment under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28

Entry Into Force

1. This Convention shall be subject to ratification in each Contracting State and instruments of ratification shall be exchanged at _____ as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source on dividends, interest or royalties, for amounts paid or credited on or after the first day of the second month following the month in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year in which the Convention enters into force.

ARTICLE 29

Termination

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State

may terminate the Convention at any time after 5 years from the date on which the Convention enters into force, by giving, through diplomatic channels, at least 6 months prior notice of termination in writing. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first of January following the expiration of the 6 month period;

b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first of January following the expiration of the 6 month period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Almaty this 24th day of October 1993, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic. A Kazakh language text shall be prepared, which shall be considered equally authentic upon an exchange of diplomatic notes confirming its conformity with the English language text.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN:

PROTOCOL

At the signing today of the Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kazakhstan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

1. With regard to Article 5,

It is understood that a fixed place of business through which a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State constitutes a permanent establishment, whether or not such place of business is owned by the resident. For example, the operation of a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources constitutes a permanent establishment of the operator, without regard to whether the operator owns the property from which the natural resources are extracted.

2. With regard to Article 10,

(a) In the case of dividends from a United States Regulated Investment Company, subparagraph (b), and not subparagraph (a) of paragraph 2 shall apply. In the case of dividends from a United States Real Estate Investment Trust, the rate of withholding applicable under domestic law shall apply.

(b) The term "dividend equivalent amount," as used in paragraph 5, refers to the portion of the profits of a permanent establishment subject to a tax under Article 6 (Business Profits), or that portion of the profits of a resident of one State subject to tax on a net basis in the other State under paragraph 4 of Article 9 (Income from Real Property), paragraphs 2 and 3(b) of Article 12 (Royalties), or paragraphs 1 or 2 of Article 13 (Gains), that is comparable to the amount that would be distributed as a dividend if such income were earned by a locally incorporated subsidiary. In the case of the United States, the term "dividend equivalent amount" shall have the same meaning that it has under the law of the United States as it may be amended from time to time without changing the general principle of this paragraph 2(b) of the Protocol.

3. With regard to Article 11,

a) If Kazakhstan agrees in a treaty with another country which is a member of the Organization for Economic Cooperation and Development to impose a lower rate on interest than the rate specified in paragraph 2, both Contracting States shall apply that lower rate instead of the rate specified in paragraph 2.

b) For purposes of paragraph 3(b), the agencies and instrumentalities referred to shall be the Export-Import Bank and the Overseas Private Investment Corporation of the United States and similar agencies of either Contracting

State as may be agreed upon in future by the competent authorities. The provisions of this paragraph shall apply provided that the lender does not have a right of recourse for payment of principal or interest to any person other than the borrower or a governmental body in the country of the borrower.

c) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the United States may tax an excess inclusion with respect to a Real Estate Mortgage Interest Conduit ("REMIC") in accordance with its domestic law.

d) Where a resident of Kazakhstan conducts business in the United States through a permanent establishment in the United States or derives income subject to tax in the United States on a net basis by reason of paragraph 4 of Article 9 (Income from Real Property), paragraphs 2 and 3(b) of Article 12 (Royalties), paragraphs 1 or 2 of Article 13 (Gains), or Article 14 (Independent Personal Services), the "excess interest amount" shall be the excess if any, of (i) interest borne by the permanent establishment or trade or business subject to tax on a net basis in the United States, over (ii) the interest paid by such permanent establishment or trade or business subject to tax on a net basis. Where a resident of the United States conducts business in Kazakhstan through a permanent establishment in Kazakhstan or derives income subject to tax in Kazakhstan on a net basis by reason of paragraph 4 of Article 9 (Income from

Real Property), paragraphs 2 and 3(b) of Article 12 (Royalties), paragraph 1 or 2 of Article 13 (Gains), or Article 14 (Independent Personal Services), the "excess interest amount" shall be the amount of interest expense that is deductible in computing the resident's profits attributable to the permanent establishment in Kazakhstan or to the trade or business subject to tax in Kazakhstan on a net basis and that is comparable to the meaning of "excess interest amount" in the preceding sentence.

4. With regard to Articles 10, 11 and 12,

Taxes may be withheld at the source in a Contracting State at the rates provided by domestic law, but any excess amount will be refunded in a timely manner on application by the taxpayer if the right to collect the said taxes is waived or limited by the provisions of the Convention.

5. Regarding Articles 9 and 12,

Where a resident of a Contracting State elects to compute the tax due under Article 9 or 12 on a net basis, as provided for in those articles, the competent authorities of each Contracting State may adopt reasonable rules for the determination and reporting of taxable income. Each competent authority may also adopt procedures to ensure that a person deriving such income provides books and records as necessary to determine the proper amount of the tax.

6. With regard to paragraph 3 of Article 13,

If either Contracting State introduces such a tax, it shall inform the other Contracting State in a timely manner, and agrees to consult with that other State as to whether it is appropriate to amend the treaty to provide nonrecognition treatment in certain cases.

7. With regard to Article 21,

In the United States, the term "officially recognized securities exchange" means the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc., and any stock exchange registered with the Securities Exchange Commission as a national securities exchange for purposes of the Securities Exchange Act of 1934.

8. With regard to Article 23,

a) It is understood that in the case of an individual resident in Kazakhstan who is also a citizen of the United States, the credit required to be granted against Kazakhstan tax on income shall include a credit for the income tax paid by such individuals to the United States imposed solely by reason of citizenship, subject only to a limitation of such credit to Kazakhstan tax on income from all sources outside Kazakhstan.

b) The Republic of Kazakhstan confirms that in computing the taxes on profits and income under current law, an entity that is a resident of Kazakhstan and is a joint venture with participation by residents of the United States

or which is wholly owned by residents of the United States, or a permanent establishment (subject to the provisions of Article 6), is permitted deductions for actual wages paid and for interest expense whether or not paid to a bank and without regard to the term of the debt. The deduction may not exceed the limitation under Kazakh tax law, as long as the limitation is not less than an arm's length rate taking into account a reasonable risk premium.

c) It is understood that income tax paid by a Kazakh person which is treated as a partnership under U.S. Federal income tax rules shall be treated for purposes of this Article as paid by the U.S. partner, pursuant to the rules of the Internal Revenue Code.

d) Both sides agree that a tax sparing credit shall not be provided in Article 25 (Relief from Double Taxation) of the Convention at this time. However, the Convention shall be promptly amended to incorporate a tax sparing credit provision if the United States hereafter amends its laws concerning the provision of tax sparing credits, or the United States reaches agreement on the provision of a tax sparing credit with any other country.

9. With regard to Article 25.


When the competent authority of one of the Contracting States considers that the law of the other Contracting State is or may be applied in a manner that eliminates or significantly limits a benefit provided by the Convention,

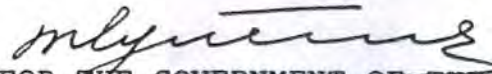
that State shall inform the other Contracting State in a timely manner and may request consultations with a view to restoring the balance of benefits of the Convention. If so requested, the other State shall begin such consultations within three months of the date of such request.

If the Contracting States are unable to agree on the way in which the Convention should be modified to restore the balance of benefits, the affected State may terminate the Convention in accordance with the procedures of paragraph 1, notwithstanding the five year period referred to in that paragraph, or take such other action regarding this Convention as may be permitted under the general principles of international law.

10. With regard to Article 28,

Where any legal rules applicable as of the dates of entry into force of this Convention provided greater benefits with respect to taxation than are provided under this Convention, the taxpayer may elect to apply those rules, in their entirety, for the first taxable year with respect to which the provisions of this Convention would otherwise have effect under paragraph 2.


FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:


FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN:

К О Н В Е Н Ц И Я

между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Республики Казахстан об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал.

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Республики Казахстан, подтверждая желание развивать и укреплять экономическое, научное, техническое и культурное сотрудничество между обоими Государствами и желая заключить Конвенцию по избежанию двойного налогообложения и предотвращению уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал, договорились о следующем:

Статья 1

Общая сфера применения Конвенции

1. Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами в одном или в обоих Договаривающихся Государствах, и к другим лицам, если это специально предусматривается Конвенцией.

2. Конвенция не ограничивает никаким образом любые исключения, освобождения, вычеты, зачеты или другие налоговые льготы предоставляемые в настоящее время или в последующем:

а) законами каждого из Договаривающихся Государств; или

б) любым другим соглашением между Договаривающимися Государствами.

3. Несмотря на любые положения Конвенции, за исключением пункта 4, настоящей статьи любое из Договаривающихся Государств может облагать налогом, в соответствии со своим национальным законодательством, резидентов, (как они определены в статье 4 (Резидентство)), а также граждан или бывших граждан этого Государства.

4. Несмотря на положения пункта 3 каждое Договаривающееся Государство будет предоставлять следующие льготы:

а) предусмотренные пунктом 2 Статьи 7 (Ассоциированные предприятия), пунктом 5 статьи 18 (Пенсии и т.д.), а также статьями 23 (Устранение двойного налогообложения), 24 (Недискриминация) и 25 (Процедура взаимного согласования); и

б) предусмотренные Статьями 17 (Государственная служба), 19 (Студенты, практиканты и исследователи) и 27 (Дипломатические агенты и консульские служащие) для лиц, не являющихся гражданами этого Государства или, в случае США не имеющими соответствующего иммиграционного статуса.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Налоги, на которые распространяется настоящая Конвенция:

а) в Соединенных Штатах Америки: федеральные подоходные налоги, взимаемые в соответствии с Кодексом Внутренних Доходов за исключением налога на накопленную прибыль, налога с личных холдинговых компаний и налогов на социальное страхование, (далее именуемые как налог Соединенных Штатов);

б) в Республике Казахстан: налоги на прибыль и доходы, предусмотренные Законами "О налогах с предприятий, объединений и организаций" и "О подоходном налоге с граждан Республики Казахстан, иностранных граждан и лиц без гражданства" (далее именуемые как Казахстанский налог).

2. Настоящая Конвенция применяется также к любым по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания Конвенции в дополнение к существующим налогам, или вместо них, включая налоги, по существу аналогичные тем, которые в настоящее время установлены одним Договаривающимся Государством, но не установлены другим Договаривающимся Государством, и которые в последующем будут введены другим Государством. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях в их налоговых законах и о любых официальных опубликованных материалах, касающихся применения Конвенции, включая пояснения, инструкции, правила или судебные решения.

3. Конвенция применяется также к любому налогу на капитал, предусмотренному в подпункте (г) пункта 1 статьи 3 (Общие определения), который установлен любым из Договаривающихся Государств в день подписания Конвенции или позднее, но только если такой налог на капитал предусмотрен федеральным или республиканским законодательством.

Статья 3

Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термин "Договаривающееся Государство" означает Соединенные Штаты Америки (Соединенные Штаты) или Республику Казахстан (Казахстан) в зависимости от контекста;

б) термин "Соединенные Штаты" означает Соединенные Штаты Америки, но не включает Пуэрто Рико, Вирджинские острова, Гуам, или любое другое владение или территорию Соединенных Штатов. При использовании в географическом смысле термин "Соединенные Штаты" включает территориальное море, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Соединенные Штаты могут для определенных целей осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяются законы, относящиеся к налогу Соединенных Штатов;

в) термин "Казахстан" означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает территориальное море, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан может для определенных целей осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяются законы, относящиеся к налогу Республики Казахстан;

г) термин "лицо" означает физическое лицо, фонд, доверительный фонд, партнерство, компанию и любое другое объединение лиц;

е) термин "компания" означает любое образование, рассматриваемое как корпоративное объединение для целей налогообложения. Применительно к Казахстану термин "компания" означает акционерное общество, общество с ограниченной ответственностью, или любое другое юридическое лицо или другую организацию, которая подлежит обложению налогом на прибыль;

f) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, кроме случаев, когда такая перевозка осуществляется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

g) Для целей статьи 22 (Капитал) термин "капитал" означает движимое и недвижимое имущество и включает (но не ограничивается ими) наличные денежные средства, акции или другие документы, подтверждающие имущественные права, векселя, облигации или другие долговые обязательства, а также патенты, товарные знаки, авторские права или другие подобные права или имущество;

h) термин "компетентный орган" означает:

i) в Соединенных Штатах: Министра финансов или его уполномоченного представителя; и

ii) в Казахстане: Министра финансов или его уполномоченного представителя.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любой неопределенный в нем термин будет, если из контекста не вытекает иное, или компетентные органы не придут к общему мнению в соответствии с процедурой, предусмотренной Статьей 25 (Процедура взаимного согласования), иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, касающегося налогов, на которые распространяется Конвенция.

Статья 4 Резидентство.

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающего Государства" означает любое лицо, которое, по законодательству этого Государства, подлежит в нем налогообложению на основе своего местожительства, резидентства, гражданства, места управления, места регистрации в качестве юридического лица или любого другого критерия аналогичного характера.

а) Однако, этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или находящегося там капитала;

б) в случае, если доход получается партнерством, доверительным фондом или фондом, резидентство определяется в соответствии с резидентством лица, подлежащего налогообложению в отношении такого дохода.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает принадлежащим ему постоянным жилищем; если оно располагает принадлежащим ему постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает принадлежащим ему постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается резидентом Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

d) если каждое Государство рассматривает его в качестве своего гражданина, или если оно не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решат вопрос по взаимному согласию.

3. Если по причине положений пункта 1 компания является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться к решению вопроса по взаимному согласию, но, если компетентные органы не смогут достичь согласия, компания не будет считаться резидентом ни в одном из Договаривающихся Государств для целей получения льгот в соответствии с настоящей Конвенцией.

4. Если по причине положений пункта 1 лицо, иное чем физическое лицо или компания, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств решат вопрос по взаимному согласию и определяют порядок применения Конвенции к таким лицам.

Статья 5 Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое резидент одного из Договаривающихся Государств, являющийся или не являющийся юридическим лицом, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

a) место управления;

b) отделение;

c) контору;

d) фабрику;

e) мастерскую; и

f) рудник, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин "постоянное представительство" также включает:

a) Строительную площадку, или объект строительных, монтажных или сборочных работ, услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, а также монтажную или буровую установку, или судно, используемые для разведки и разработки природных ресурсов, но только если такая площадка, объект или установка существует или такие услуги продолжаются в течение более чем 12 месяцев;

b) Предоставление резидентами услуг, включая консультационные услуги, силами своих сотрудников или другого персонала, нанятого резидентами для таких целей, но только если деятельность такого характера внутри Государства длится (для этого или связанного с ним проекта) в течении периода, составляющего более чем 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное представительство" рассматривается но не включает:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих резиденту ;

б) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих резиденту, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих резиденту, исключительно для целей переработки другим лицом;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для резидента;

е) содержание постоянного места деятельности для резидента исключительно для осуществления любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой совокупности видов деятельности упомянутых в подпунктах от а) до е).

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если резидент одного из Договаривающихся Государств, осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве через агента, то резидент будет рассматриваться как имеющий постоянное представительство в этом другом Государстве в связи с любой деятельностью, которую агент осуществляет для этого резидента, если агент отвечает каждому из следующих условий:

а) он имеет полномочия заключать контракты в этом другом Государстве от имени этого резидента;

б) он обычно использует эти полномочия;

с) он не является агентом с независимым статусом, к которому

применяются положения пункта 6; и

d) его деятельность не ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4.

6. Резидент одного Договаривающегося Государства не будет рассматриваться как имеющий постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве только в силу того, что он осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной предпринимательской деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом одного из Договаривающихся Государств, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное представительство или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой.

Статья 6

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль от предпринимательской деятельности резидента одного из Договаривающихся Государств облагается налогом только в этом Государстве, если только этот резидент не осуществляет или не осуществлял предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если резидент одного из Договаривающихся Государств осуществляет или осуществляло указанную выше предпринимательскую деятельность, прибыль этого резидента может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к :

а) такому постоянному представительству;

б) продажам в этом другом Государстве товаров и изделий, которые по своей номенклатуре совпадают с товарами и изделиями, которые продаются через постоянное представительство; или

с) другой предпринимательской деятельности, осуществляемой в этом другом Договаривающемся Государстве, которое по своему характеру совпадает с предпринимательской деятельностью, осуществляемой с помощью этого постоянного представительства.

2. С учетом положений пункта 3, если резидент одного из Договаривающихся Государств осуществляет или осуществлял предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве прибылью такого постоянного представительства будет считаться прибыль, которую оно могло бы получить, в качестве отдельного и самостоятельного лица, занятого такой же или аналогичной деятельностью в таких же или аналогичных условиях.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для нужд постоянного представительства. При этом допускается обоснованное распределение документально подтвержденных расходов понесенных для целей предпринима-

тельской деятельности резидента, между резидентом одного из Договаривающихся Государств и его постоянным представительством, расположенным в другом Договаривающемся Государстве. Такие распределяемые расходы включают управленческие и общеадминистративные расходы, расходы на исследования и развитие, проценты и плату за менеджмент, консультации или техническое содействие, понесенные как в Государстве, в котором расположено постоянное представительство, так и в любом другом месте. Постоянному представительству не допускается вычет суммы, выплаченной его головному офису или любому из других офисов резидента путем выплаты роялти, сборов или других схожих платежей за использование патентов или других прав или путем выплаты комиссионных, за предоставляемые конкретные услуги или за менеджмент, или путем выплаты процентов на сумму, ссуженную постоянному представительству. Прибыль постоянного представительства определяется ежегодно одинаковым образом, если только нет веской и достаточной причины для его изменения.

4. Постоянное представительство не считается получившим прибыль только лишь в силу закупки постоянным представительством товаров и изделий для резидента.

5. Если информация, которой располагает компетентный орган одного из Договаривающихся Государств или которая может быть для него легкодоступна, не является достаточной для определения расходов постоянного представительства, прибыль может быть рассчитана в соответствии с налоговым законодательством этого Государства. Для целей настоящего пункта 5, информация будет рассматриваться как легко доступная, если налогоплательщик предоставляет информацию в запрашивающий ее компетентный орган в течение 91 дня с даты письменного запроса компетентным органом такой информации.

6. Для целей настоящей статьи термин "прибыль от предпринимательской деятельности" означает прибыль, полученную в связи с активным осуществлением предпринимательской деятельности. Он включает, например, прибыль от осуществления производственной, торговой деятельности, от транспорта, связи или деятельности по добыче ресурсов, а также от предоставления услуг силами иного лица. Он не включает доход, полученный физическим лицом за оказанные им личные услуги (либо в качестве сотрудника, либо на независимой основе).

Доход физического лица, от трудовой деятельности рассматривается в статье 15 (Доходы, полученные по месту работы). Доход физического лица от оказания услуг на независимой основе рассматривается в Статье 14 (Независимые личные услуги).

7. Если прибыль включает виды дохода, от предпринимательской деятельности, которые отдельно регулируются другими статьями настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 7
Ассоциированные предприятия

1. Когда;

а) лицо, являющееся резидентом одного из Договаривающихся Государств, прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале резидента другого Договаривающегося Государства; или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале резидента Договаривающегося Государства и любого другого лица, и

с) в любом из этих случаев между двумя лицами в их коммерческих или финансовых отношениях имеются или введены условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между независимыми лицами, то любой доход, который был бы зачислен одному из лиц в отсутствии таких условий, но не был зачислен из-за таких условий, может быть включен в доход этого лица и, соответственно, обложен налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль своего резидента и соответственно, облагает налогом прибыль, в отношении которой был взыскан налог с резидента другого Договаривающегося Государства в этом другом Государстве, и включенная таким образом прибыль является прибылью, которая причиталась бы резиденту первого упомянутого Государства при наличии между двумя лицами такой же договоренности, что и между двумя независимыми предприятиями, в этом случае это другое Государство внесет необходимые коррективы в размер налога, начисленного с такой прибыли. При определении такой корректировки будут надлежащим образом учитываться другие положения настоящей Конвенции, при этом компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

3. Положения пункта 1 не ограничивают ни одно из Договаривающихся Государств в применении его национального законодательства для корректировки дохода, вычетов, скидок, льгот между лицами, независимо от того, являются ли они резидентами Договаривающихся

Государств или нет, в тех случаях, когда это необходимо для предотвращения уклонения от налогообложения или четкого определения доходов любых таких лиц.

Статья 8
Морские и воздушные перевозки

1. Доходы резидента одного из Договаривающихся Государств от использования морских или воздушных судов в международных перевозках облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Доходы резидента одного из Договаривающихся Государств от следующих видов деятельности облагаются налогом только в этом Государстве:

а) доходы от сдачи в аренду морских и воздушных судов, используемых арендатором в международных перевозках ;

б) доходы от сдачи в аренду морских и воздушных судов, независимо от их использования в международных перевозках, если такая аренда осуществляется нерегулярно по сравнению с использованием арендодателем морских или воздушных судов в международных перевозках ;

с) доходы (включая демерредж) от использования или сдачи в аренду для использования в международных перевозках контейнеров (включая трейлеры, баржи и оборудование, относящееся к транспортировке контейнеров).

3. Положения пунктов 1 и 2 применяются также к доходам от участия в пуле, совместной деятельности или международном транспортном агентстве.

Статья 9

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доходы от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Для целей настоящей Конвенции термин "недвижимое имущество" включает любые права физического или юридического лица, основанные на собственности или держании на землю, урожай на корню, а также любые сооружения, возведенные на земле (здания, постройки и т. д.), а также другое имущество, рассматриваемое в качестве недвижимого имущества по законодательству Договаривающегося Государства, в котором оно расположено. Морские, воздушные и речные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, полученным от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Резидент одного из Договаривающихся Государств, который подлежит налогообложению в другом Договаривающемся Государстве в отношении доходов от недвижимого имущества, расположенного в этом другом Государстве, в соответствии с процедурой, предусмотренной национальным законодательством этого другого Государства, может исчислять налог на эти доходы на базе чистого дохода, как если бы эти доходы были отнесены к постоянному представительству в этом другом Государстве. Любой такой способ исчисления налога будет обязательным в налогооблагаемом году, в котором этот способ был избран, и во все последующие налогооблагаемые годы, если он не будет заменен в соответствии с процедурой, предусмотренной внутренним законодательством Договаривающегося Государства, в котором расположено имущество.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, которые выплачиваются компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, и которые являются привилегированной собственностью резидента другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в первом Договаривающемся Государстве в соответствии с его законодательством, при этом налог, взимаемый в таком случае, не должен превышать:

а) 5 процентов общей суммы дивидендов, если бенефициаром является компания, которая владеет не менее чем 10 процентами акций с правом голоса в капитале компании, выплачивающей дивиденды; и

б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Этот пункт не затрагивает налогообложение компании, из прибыли которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды", используемый в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли и от других корпоративных прав участия в компании, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая дивиденды. Термин "дивиденды" также включает доход от договоров, включая долговые обязательства, дающих право на участие в прибыли, в случае, если это предусмотрено законодательством Договаривающегося Государства, в котором возникает доход. Применительно к Казахстану этот термин включает, в частности, доход, переводимый за границу иностранным участником совместного предприятия, созданного по законодательству Республики Казахстан.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если бенефициар ди-

видендов, будучи резидентом одного из Договаривающихся Государств, осуществляет или осуществлял предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого в силу расположенного там постоянного представительства является компания, выплачивающая дивиденды, или оказывает или оказывал в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, при этом дивиденды связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В этом случае применяются положения статьи 6 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

5. Компания которая является резидентом Договаривающегося Государства и которая имеет постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве, или подлежит налогообложению в этом другом Государстве на базе чистого дохода согласно пункта 4 Статьи 9 (Доходы от недвижимого имущества), пункта 2 и 3 в) Статьи 12 (Роялти), или пункта 1 и 2 Статьи 13 (Доходы от отчуждения имущества), может облагаться в этом другом Государстве налогом, в дополнение к налогу на прибыль. Такой налог, однако, не может превышать 5 процентов части прибыли компании, подлежащей налогообложению в другом Договаривающемся Государстве, которая представляет собой "эквивалент суммы дивидендов" такой прибыли.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве, и получаемые резидентом другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но, если бенефициар процентов является резидентом другого Договаривающегося Государства, налог, взимаемый в таком случае, не будет превышать 10 процентов общей причитающейся суммы.

3. Несмотря на положения пункта 2:

а) проценты, причитающиеся или выплачиваемые одним из Договаривающихся Государств, его подразделением или местными властями, а также правительственными органами, определенными по согласованию компетентных органов, облагаются налогом только в этом Государстве;

б) проценты, возникающие в одном из Договаривающихся Государств и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства в отношении ссуды, предоставляемой на период не менее, чем 3 года, гарантированной или обеспеченной любым экспортно-кредитным агентством, полностью принадлежащим этому другому Государству, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

4. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если лицо, получающее проценты, являясь резидентом одного из Договаривающихся Государств осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство, или оказывает или оказывало в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и при этом проценты связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В этом случае применяются, в зависимости от обстоятельств, положения статьи 6 (Прибыль от

предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги).

5. Проценты считаются возникшими в одном из Договаривающихся Государств, если плательщиком является само это Государство, политическое подразделение, местные органы или резидент этого Государства. Если, однако лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом одного из Договаривающихся Государств или нет, имеет в одном из Договаривающихся Государств постоянное представительство или постоянную базу или получает прибыль, облагаемую налогом в этом Государстве на базе чистого дохода в соответствии со статьей 9 пункта 4 (Доходы от недвижимого имущества), статьей 12 пункта 2 и пункта 3 b (Роялти) и статьей 13 пунктов 1 или 2 (Доходы от отчуждения имущества) и при этом такие проценты относятся к такому постоянному представительству или торговой или предпринимательской деятельности, подлежащей налогообложению на базе чистого дохода, то эти проценты считаются возникшими в Государстве, в котором расположено постоянное представительство или ведется торговая или предпринимательская деятельность.

6. Если в следствие особых отношений между плательщиком и получателем процентов или между ними обоими и каким либо другим лицом, сумма процентов, выплачиваемых по долговым обязательствам, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и получателем процентов в отсутствие таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств, с учетом других положений настоящей Конвенции.

7. Резидент одного из Договаривающихся Государств может облагаться в другом Договаривающемся Государстве налогом, относящимся к сумме процентов в дополнение к налогу на прибыль от предпринимательской деятельности, взимаемому согласно другим положениям настоящей Конвенции. Такой дополнительный налог, однако, не должен превышать 10 процентов "избыточной суммы процентов".

Статья 12

Роялти

1. Роялти, возникающие в одном из Договаривающихся Государств и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие роялти также могут облагаться налогом в том Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если бенефициар роялти, является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый в таком случае, не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти. В случае роялти, описанных в подпункте b) пункта 3 бенефициар роялти может исчислять налог на эти доходы на базе чистого дохода, как если бы эти доходы были получены постоянным представительством или постоянной базой в Договаривающемся Государстве, в котором возникает роялти.

3. Термин "роялти" при использовании настоящей Конвенции означает:

a) любые платежи, полученные в качестве вознаграждения за использование или за право использования любых авторских прав на произведения литературы, искусства или науки, включая компьютерные программы, видеокассеты, кинофильмы и пленки для теле- и радиопередач, любой патент, товарный знак, чертеж или модель, схемы, секретную формулу или процесс, или другие подобные права или имущество, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта; и

b) платежи за использование или за право использования промышленного, коммерческого или научного оборудования.

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если бенефициар роялти, является резидентом одного из Договаривающихся Государств и осуществляет или осуществлял предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство, или оказывает или оказывал независимые

личные услуги в этом другом Государстве с расположенной там постоянной базой, и при этом роялти связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В этом случае применяются положения Статьи 6 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или Статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

5. Роялти считаются возникшими в одном из Договаривающихся Государств, если они выплачены за использование или за переданное право использования прав или имущества в этом Государстве.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком роялти и бенефициаром или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма роялти, выплачиваемая за использование, переданное право или информацию за которую они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и получателем роялти в отсутствие таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств, с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13

Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы , получаемые резидентом одного из Договаривающихся Государств, в результате отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в статье 9 (Доход от недвижимого имущества) и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы, полученные в результате отчуждения:

а) акций, прав участия или других прав в капитале компании или другого юридического лица (независимо от того, является ли он резидентом Договаривающегося Государства), имущество которых в основном состоит из недвижимого имущества, расположенного в Договаривающемся Государстве; или

б) долей участия в товариществе, доверительном фонде или фонде (независимо от того, являются ли они резидентами) с учетом того насколько они связаны с недвижимым имуществом, расположенном в Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом Государстве.

Для целей этого пункта термин " недвижимая собственность " включает акции компаний, упомянутые в подпункте (а), или доли участия в товариществе, доверительном фонде, или фонде, упомянутые в подпункте (б), и в случае Соединенных Штатов, включает паи, дающие право на недвижимость США, как они определены в статье 897 Кодекса внутренних доходов (или в любом законе, который его заменит).

3. В дополнение к доходам от отчуждения акций, упомянутых в пункте 2 настоящей Статьи, доходы, полученные резидентом одного из Договаривающихся Государств от отчуждения акций, прав участия или других прав в капитале компании или другого юридического лица, являющегося резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве в том

случае, если получатель доходов, в любое время в течение 12-месячного периода, предшествующего такому отчуждению, имел прямое или косвенное участие, составляющее не менее 25 процентов права голоса или капитала компании или другого юридического лица. Такие доходы считаются возникшими в этом другом Государстве в случае, если это необходимо для избежания двойного налогообложения.

4. Доходы от отчуждения личного имущества, которые связаны с постоянным представительством, которое предприятие одного из Договаривающихся Государств имело в другом Договаривающемся Государстве или которые связаны с постоянной базой, имеющейся у резидента одного из Договаривающихся Государств в другом Договаривающемся Государстве для оказания личных независимых услуг, а также доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

5. Доходы полученные резидентом одного из Договаривающихся Государств от отчуждения судов, самолетов или контейнеров, используемых в международных перевозках, облагаются налогом только в этом Государстве.

6. Доходы от отчуждения любого имущества, не упомянутого в пунктах 1-5, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

Независимые личные услуги

1. Доход получаемый физическим лицом, которое является резидентом одного из Договаривающихся Государств, от оказания независимых личных услуг облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда:

а) такие услуги оказываются или оказывались в другом Договаривающемся Государстве; и либо

б) доход связан с постоянной базой, которую физическое лицо имеет или имело в своем распоряжении на регулярной основе в этом другом Государстве; либо

с) это физическое лицо находится или находилось в этом другом Государстве в течение периода или периодов, составляющих в общей сложности более 183 дней в любом непрерывном 12-месячном периоде.

В таком случае, доход, связанный с услугами может облагаться налогом в этом другом Государстве в соответствии с принципами, аналогичными принципам, содержащимся в Статье 6 (Прибыль от предпринимательской деятельности), определяющей сумму прибыли от предпринимательской деятельности и прибыли, связанной с постоянным представительством.

2. Термин "независимые личные услуги" означает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, педагогическую деятельность и деятельность по обучению, а также независимые услуги врачей, юристов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

Статья 15

Доходы, полученные по месту работы

1. С учетом положений Статей 16 (Гонорары директоров), 17 (Государственная служба) и 18 (Пенсии и т. д.), жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного из Договаривающихся Государств по месту работы, облагаются налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда трудовые обязанности выполняются в другом Договаривающемся Государстве. Если трудовые обязанности выполняются таким образом, то вознаграждения, полученные оттуда могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного из Договаривающихся Государств в связи с выполнением трудовых обязанностей в другом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дней из любого 12-месячного периода; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и

в) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Вознаграждение, получаемое резидентом одного из Договаривающихся Государств, которое в противном случае облагалось бы налогом в другом Договаривающемся Государстве в соответствии с предыдущими положениями настоящей статьи, может облагаться налогом только в первом Государстве, если вознаграждение выплачивается в связи с выполнением трудовых обязанностей в качестве члена постоянного экипажа морского или воздушного судна, используемого в международных перевозках.

Статья 16
Гонорары директоров

Гонорары директоров и аналогичные выплаты, получаемые резидентом одного из Договаривающихся Государств в качестве члена совета директоров или аналогичного органа компании-резидента другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17
Государственная служба

1. а) Вознаграждения, за исключением пенсии, выплачиваемые из общественных фондов одного из Договаривающихся Государств, его подразделения или местных властей физическому лицу за обязанности, выполняемые в ходе государственной службы, облагаются налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба проходит в этом Государстве, и физическое лицо является резидентом этого Государства, который :

i) является гражданином этого Государства; или

ii) не стал резидентом этого Государства исключительно для целей выполнения такой службы.

2. Независимо от положений пункта 1, положения статьи 14 (Независимые личные услуги) или статьи 15 (Доходы, полученные по месту работы) в определенных случаях применяются к вознаграждениям, причитающимся за услуги, оказываемые в связи с предпринимательской деятельностью.

Статья 18

Пенсии и т. д.

1. С учетом положений пункта 2,

а) пенсии и схожие вознаграждения, получаемые или причитающиеся резиденту одного из Договаривающихся Государств, за предшествующую трудовую деятельность могут облагаться налогом только в этом Государстве; и

б) выплаты по социальному страхованию и другие государственные пенсии, выплачиваемые Договаривающимся Государством, могут облагаться только в этом Государстве.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая физическому лицу за услуги, оказанные им этому Договаривающемуся Государству, его административно-территориальному подразделению или местному органу власти за выполнение функций государственного характера и выплаченная этим Государством, административно-территориальным подразделением или местным органом власти из созданных ими фондов облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

б) Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого другого Договаривающегося Государства.

3. Аннуитет, полученный и принадлежащий физическому лицу, которое является резидентом Договаривающегося Государства, подлежит налогообложению только в этом Государстве. Термин "аннуитет" при использовании в настоящем пункте означает определенную денежную сумму, которая периодически выплачивается в определенное время в течение определенного числа лет, в соответствии с обязательством осуществлять платежи против соответствующей и полной компенсации (отличной от оказания услуг).

4. Алименты, выплачиваемые резиденту одного из Договаривающихся Государств, облагаются налогом только в этом Государстве. Термин "алименты" при использовании в настоящем пункте означает периодические платежи, осуществляемые в соответствии с письменным соглашением о раздельном проживании или постановлением о разводе, отдельном содержании или обязательной поддержке, которые включаются в налогооблагаемую базу получателя этих платежей в соответствии с законами государства, резидентом которого он является.

5. Периодические платежи с целью материальной поддержки несовершеннолетнего ребенка, выплачиваемые резидентом одного из Договаривающихся Государств резиденту другого Договаривающегося Государства в соответствии с письменным соглашением о раздельном проживании, постановлением о разводе, отдельном содержании или обязательной материальной поддержке, подлежат налогообложению только в первом упомянутом Государстве.

Статья 19

Студенты, практиканты и исследователи

1. Физическое лицо, которое является резидентом одного из Договаривающихся Государств вначале своего визита и который временно находится в этом другом Государстве главным образом для целей:

а) обучения в Университете или другом признанном учебном заведении в этом другом Государстве, или

б) прохождения стажировки, необходимой для работы по специальности, или получения квалификации; или

с) обучения или проведения исследований в качестве стипендиата или в силу получения пособия или подобных выплат от правительственных, религиозных, благотворительных, научных, литературных или образовательных организаций,

освобождается от налога в этом другом Государстве в отношении платежей, полученных из-за границы для целей проживания, получения образования, учебы, проведения исследований или прохождения практики, а также в отношении стипендий, пособий или других подобных выплат.

2. Льгота, предусмотренная в пункте 1, применяется только в течение такого периода времени, который обычно необходим для завершения обучения, стажировки или исследований; при этом льгота в отношении стажировки и/или исследования не будет продолжаться свыше пяти лет.

3. Настоящая Статья не применяется к доходам от исследовательской деятельности, если такие исследования предприняты не в общественных интересах, а, главным образом, для личной выгоды отдельного лица или лиц.

Статья 20
Другие доходы

Статьи дохода резидента одного из Договаривающихся Государств, возникающие в другом Договаривающемся Государстве, которые не регулируются предыдущими статьями настоящей Конвенции, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 21 Ограничение льгот

1. Резидент одного из Договаривающихся Государств, который получает доход в другом Договаривающемся Государстве, будет иметь право, в соответствии с настоящей Конвенцией, на освобождение от налогообложения в этом другом Государстве, только если такое лицо:

а) является физическим лицом;

б) осуществляет активное ведение хозяйственной деятельности в первом упомянутом Государстве (иную, чем инвестиционная деятельность или деятельность по управлению инвестициями, если только такая деятельность не является банковской или страховой деятельностью, осуществляемой банком или страховой компанией), и доход, получаемый в этом другом Государстве, получен в связи с такой деятельностью или сопутствующей ей;

в) является компанией, акции которой продаются и покупаются в первом упомянутом Государстве в значительном объеме и на регулярной основе на официально признанной фондовой бирже, или которая полностью принадлежит, прямо или косвенно, другой компании-резиденту первого Государства и акции которой продаются и покупаются указанным образом;

г) является не коммерческой организацией, которая обычно освобождается от подоходного налога в Договаривающемся Государстве, в котором она имеет местонахождение, при условии, что более половины бенефициаров, членов или участников этой организации, если таковые имеются, имеют право, в соответствии с настоящей статьей, на льготы, предусмотренные настоящей Конвенцией; или

е) лицо удовлетворяет каждому из следующих условий:

и) более 50 процентов доли участия в таком лице или, применительно к акционерной компании более 50 процентов акций каждого вида в акциях компании принадлежат, прямо или косвенно, лицам, имеющим право на льготы, предоставляемые настоящей Конвенцией, согласно

подпунктам а), с) , d); и

ii) не более 50 процентов валового дохода такого лица используется, прямо или косвенно, для выполнения обязательств (включая обязательства в отношении процентов или роялти) перед лицами, не имеющими права на льготы, предусмотренные настоящей Конвенцией, согласно подпунктам а), с), d).

2. Лицо, не имеющее права на льготы, предоставляемые Конвенцией, согласно пункту 1 может, тем не менее, получить льготы, предоставляемые Конвенцией, если решение об этом будет принято компетентным органом Государства, в котором возникает доход.

3. Для целей подпункта е (ii) пункта 1 термин "валовой доход" означает сумму выручки от реализации или, если лицо занято деятельностью, которая включает изготовление или производство товаров, выручку от реализации, уменьшенную на сумму прямых затрат труда и материалов, относящихся к такому изготовлению или производству, которые были выплачены или подлежат выплате из этой выручки.

Статья 22

Капитал

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутом в статье 9 (Доходы от недвижимого имущества), принадлежащим резиденту одного из Договаривающихся Государств и находящимся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть имущества постоянного представительства, которое резидент одного из Договаривающихся Государств имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента одного из Договаривающихся Государств в другом Договаривающемся Государстве для целей осуществления независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, представленный морскими, воздушными судами и контейнерами, которые являются собственностью резидента Договаривающегося Государства и эксплуатируемый в международных перевозках, а также движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских, воздушных судов и контейнеров, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента одного из Договаривающихся Государств (как это предусмотрено в статье 4 Резидентство) облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23

Устранение двойного налогообложения

В соответствии с положениями и с учетом ограничений, установленных законодательством каждого из Договаривающихся Государств (которые могут время от времени меняться при сохранении общих принципов), каждое Государство разрешает своим резидентам (и, применительно к Соединенным Штатам, его гражданам) засчитывать при исчислении налога на доходы, в этом государстве:

а) подоходный налог, уплаченный другому Договаривающемуся Государству такими резидентами или гражданами или от их имени; и

б) в случае с компанией, владеющей не менее, чем 10 процентами акций, дающих право голоса в компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства и от которой первая упомянутая компания получает дивиденды, подоходный налог, уплаченный другому государству распределяющей компанией или от ее имени, на доходы, из которых выплачиваются дивиденды.

Для целей настоящей статьи, налоги Соединенных Штатов, упомянутые в пунктах 1а и 2 статьи 2 (Налоги, на которые распространяется Конвенция), и налоги Казахстана, упомянутые в пунктах 1б статьи 2 (Налоги, на которые распространяется Конвенция), как они описаны в пункте 8 Протокола к настоящей Конвенции, считаются подоходными налогами.

Статья 24 Недискриминация

1. Гражданин одного из Договаривающихся Государств не будет подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или связанным с ним любым требованиям, которые отличаются или являются более обременительными чем налогообложение и связанные с ним требования, которым в тех же обстоятельствах подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Государства или третьего Государства, находящегося в тех же обстоятельствах. Это положение применяется к лицам, которые не являются резидентами одного из Договаривающихся Государств или обоих Договаривающихся Государств. Это положение не будет истолковано как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять гражданам другого Договаривающегося Государства налоговые льготы, предоставленные гражданам третьих Государств в силу специальных соглашений.

2. Резидент одного из Договаривающихся Государств, который имеет постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве, не будет подвергаться в этом другом Государстве более обременительному налогообложению дохода, связанного с постоянным представительством, чем то, которому обычно подвергаются резиденты этого другого Государства или третьего Государства, осуществляющие такую же деятельность. Это положение не будет истолковано как обязывающее одно из Договаривающихся Государств предоставлять постоянным представительством резидентов другого Договаривающегося Государства налоговые льготы, предоставляемые специальными соглашениями постоянным представительством резидентов третьих Государств.

3. Кроме случаев применения положений пункта 1 Статьи 7 (Ассоциированные предприятия), пункта 4 Статьи 11 (Проценты) или пункта 6 статьи 12 (Роялти), проценты, роялти и другие выплаты, выплачиваемые резидентом одного из Договаривающихся Государств резиденту другого Договаривающегося Государства, для целей определения налогооблагаемой прибыли первого упомянутого резидента будут вычитаться при тех же условиях, как если бы они были выплачены резиденту пер-

вого упомянутого Государства. Аналогично, любая задолженность резидента одного из Договаривающихся Государств резиденту другого Договаривающегося Государства будет, для целей определения облагаемого налогом капитала первого упомянутого резидента, вычитаться при тех же условиях, как если бы это была задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

4. Компания, которая является резидентом одного из Договаривающихся Государств, капитал которой полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не будет подвергаться в первом упомянутом Государстве более обременительному налогообложению или связанным с ним требованиям, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться другие аналогичные компании-резиденты первого упомянутого Государства, принадлежащие резидентам этого государства или третьего государства.

5. Ничто в настоящей статье не препятствует Договаривающемуся Государству взимать налог, упомянутый в пункте 5 Статьи 10 (Дивиденды) или пункте 7 статьи 11 (Проценты).

6. Положения настоящей Статьи, несмотря на положения Статьи 2 (Налоги, на которые распространяется Конвенция), применяются к налогам любого вида и характера.

Статья 25

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению не соответствующему положениям настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, передать свой вопрос на рассмотрение компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом или гражданином которого оно является.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любых временных или других процедурных ограничений, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. В частности, компетентные органы Договаривающихся Государств могут прийти к согласию относительно:

а) единообразного отнесения доходов, вычетов, зачетов или льгот резидента одного из Договаривающихся Государств к его постоянному представительству, находящемуся в другом Договаривающемся Государстве;

б) единообразного распределения доходов, вычетов, зачетов или льгот между лицами;

с) единообразного определения отдельных статей дохода;

д) единообразного применения правил определения источника в от-

ношении конкретных статей дохода;

е) единообразного понимания отдельных терминов; и

г) применения положений национального законодательства, касающегося штрафов, пени и процентов, в соответствии с целями Конвенции.

Они могут также проводить совместные консультации по поводу устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящей Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно вступать в контакты друг с другом для целей достижения согласия в смысле предыдущих пунктов.

5. Если любые трудности или сомнения, возникающие в связи с толкованием или применением настоящей Конвенции, не могут решаться компетентными органами в соответствии с предыдущими пунктами настоящей статьи при согласии компетентных органов и налогоплательщика (налогоплательщиков) вопрос может быть передан на рассмотрение арбитражу, в том случае, если налогоплательщик дает письменное согласие на признании решения арбитража обязательным. Решение арбитража по конкретному вопросу является обязательным для обоих Государств. Процедура рассмотрения таких вопросов государствами устанавливается путем обмена нотами через дипломатические каналы. После истечения трехлетнего периода, следующего за вступлением настоящей Конвенции в силу, компетентные органы консультируются друг с другом для определения уместности обмена дипломатическими нотами. Положения настоящего пункта вступят в силу после того, как государства достигли соглашения путем обмена дипломатическими нотами.

Статья 26

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться информацией, необходимой для исполнения положений настоящей Конвенции или национального законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется Конвенция, в той степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1 (Общая сфера применения Конвенции). Любая полученная Договаривающимся Государством информация будет считаться конфиденциальной в той же степени, что и информация, полученная в соответствии с национальным законодательством этого Государства, и будет раскрыта только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с исчислением, взиманием, управлением, принудительным взысканием или исполнением решений, или рассмотрением заявлений в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы будут использовать информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни одно из положений пункта 1 не будет истолковано как обязывающее одно из Договаривающихся Государств:

а) применять административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывает деловую, коммерческую, производственную, торговую или профессиональную тайну или производственный процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы общественным интересам.

3. Если одно из Договаривающихся Государств затребует информацию в соответствии с настоящей Статьей, другое Договаривающееся Государство получит информацию, к которой относится запрос, таким же образом и в той же степени, как если бы налог первого упомянутого Государства был налогом этого другого Государства и взимался бы этим другим Государством. По специальному запросу компетентного органа одного из Договаривающихся Государств компетентный орган другого Договаривающегося Государства обеспечит предоставление информации согласно настоящей статье в форме свидетельских показаний и нотариально заверенных копий полных оригинальных документов (включая бухгалтерские книги, документы, отчеты, записи, счета и записки), в той же степени, в какой эти показания и документы могут быть получены по законодательству и административной практике этого другого Государства в отношении его собственных налогов.

4. Для целей настоящей Статьи Конвенция применяется, несмотря на положения Статьи 2 (Налоги, на которые распространяется Конвенция), к налогам любого вида, взимаемым Договаривающимся Государством.

Статья 27

Дипломатические агенты и консульские сотрудники

Ни одно положение настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств, должностных лиц и сотрудников консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 28
Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации в каждом из Договаривающихся Государств, и обмен ратификационными грамотами состоится в _____ в возможно короткие сроки.

2. Конвенция вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, и ее положения будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника дивидендов, процентов или роялти - к суммам, уплаченным или причитающимся к уплате в первый день или после первого дня второго месяца, следующего за месяцем вступления Конвенции в силу;

б) в отношении других налогов -- за налогооблагаемые периоды, начинающиеся с первого января или после первого января, следующего за датой вступления Конвенции в силу.

Статья 29
Прекращение действия

1. Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока ее действие не будет прекращено одним из Договаривающихся Государств. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Конвенции в любое время по истечении 5 лет со дня вступления Конвенции в силу, письменно уведомив по дипломатическим каналам о прекращении действия Конвенции другое Договаривающееся Государство по крайней мере за шесть месяцев. В таком случае Конвенция прекращает действие:

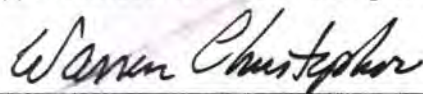
а) в отношении налогов, взимаемых у источника доходов -- к суммам, выплаченным или начисленным с первого января или после первого января, следующего за датой истечения 6 месячного периода;

б) в отношении других налогов -- для налогооблагаемых периодов, начиная с первого января или после первого января, следующего за датой истечения 6 месячного периода.

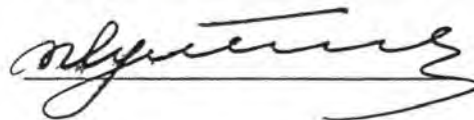
В удостоверение чего, нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные на то своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Алматы 24 числа, октября 1993 года в двух экземплярах, на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. Будет подготовлен текст на казахском языке, что будет подтверждено посредством обмена дипломатическими нотами, подтверждающими его соответствие тексту на английском языке.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки



За Правительство
Республики Казахстан



ПРОТОКОЛ

При подписании сегодня Конвенции между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Республики Казахстан об избежании двойного налогообложения и предотвращению уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал, нижеподписавшиеся согласились о следующих положениях, составляющих неотъемлемую часть настоящей Конвенции:

1. В отношении Статьи 5:

Понимается, что постоянное место деятельности, посредством которого резидент одного из Договаривающихся Государств осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве, образует постоянное представительство независимо от того, принадлежит ли такое место деятельности данному резиденту или нет. Например, эксплуатация шахты, нефтяной или газодобывающей скважины, разреза или любого иного места добычи естественных ресурсов, образует постоянное представительство оператора независимо от того, принадлежит ли этой компании тот участок, на котором добываются естественные ресурсы.

2. В отношении Статьи 10:

а) В случае с дивидендами, американской компании, рассматриваемой как Регулируемая Инвестиционная Компания, применяется подпункт (b), а не подпункт (a) пункта 2. В случае с дивидендами, американской компании, рассматриваемой как Доверительный Фонд по Инвестированию в Недвижимость, применяется ставка налога, взимаемого у источника в соответствии с внутренним законодательством.

б) Термин "сумма эквивалентная дивидендам" при использовании в пункте 5 относится к той части прибыли постоянного представительства, подлежащей налогообложению в соответствии со статьей 6 (Прибыль от предпринимательской деятельности), или к той части прибыли резидента одного Государства, подлежащей налогообложению на чистой основе в другом Государстве в соответствии с пунктом 4 Статьи 9

(Доходы от недвижимого имущества), или пунктами 2 и 3 (b), Статьи 12 (Роялти), или пунктами 1 и 2 Статьи 13 (Доходы от отчуждения имущества), сопоставимой с суммой, которая распределялась бы как дивиденды, если бы такой доход был получен местным филиалом, зарегистрированным в качестве юридического лица. В случае Соединенных Штатов термин "сумма эквивалентная дивидендам" имеет такое же значение, которое он имеет по законодательству Соединенных Штатов, которое время от времени может меняться без изменения основного принципа настоящего пункта 2 (b) Протокола.

3. В отношении Статьи 11:

а) Если Казахстан согласиться в договоре с другой страной, являющейся членом Организации Экономического Сотрудничества и Развития взимать более низкую ставку на проценты, чем ставка, указанная в пункте 2, оба Договаривающиеся Государства будут применять эту более низкую ставку вместо ставок, указанных в пункте 2.

б) В целях пункта 3(b) агентствами и органами являются Экспортно-Импортный Банк и Корпорация Зарубежных Частных Инвестиций США и подобные агентства каждого из Договаривающихся Государств, которые могут быть согласованы в будущем компетентными органами. Положения настоящего пункта будут применяться при условии, что кредитор не имеет права обратиться за помощью по выплате основной суммы или процента к любому лицу, иному чем заемщик или государственный орган страны заемщика.

в) Несмотря на положения пункта 1, Соединенные Штаты могут облагать налогом избыточную сумму в отношении Компании по Закладу Недвижимого Имущества (REMIC) в соответствии с их внутренним законодательством.

д) Если резидент Казахстана осуществляет деятельность в Соединенных Штатах через постоянное представительство в Соединенных Штатах или получает доход, подлежащий налогообложению в Соединенных Штатах на чистой основе на основании пункта 4 Статьи 9 (Доход от недвижимого имущества), пунктов 2 и 3 (b) Статьи 12 (Роялти), пунктов 1 или 2 Статьи 13 (Доходы от отчуждения имущества) или Статьи 14 (Независимые личные услуги), то "избыточной суммой платежа" бу-

дет любой избыток, i) процентов, полученных постоянным представительством или от торговой или предпринимательской деятельности подлежащих налогообложению на чистой основе в Соединенных Штатах над ii) процентами, выплачиваемыми таким постоянным представительством или от торговой или предпринимательской деятельности, которые подлежат налогообложению на чистой основе. Если компания, которая является резидентом Соединенных Штатов осуществляет деятельность в Казахстане через постоянное представительство или получает доход, подлежащий налогообложению в Казахстане на чистой основе на основании пункта 4 Статьи 9 (Доход от недвижимого имущества), пунктов 2 и 3(b) Статьи 12 (Роялти), пункта 1 или 2 Статьи 13 (Доходы от отчуждения имущества) или Статьи 14 (Независимые личные услуги), то "избыточной суммой платежа" будет сумма процентных затрат, вычитаемая при исчислении корпоративной прибыли резидента, относящаяся к постоянному представительству в Казахстане или к торговой или предпринимательской деятельности, подлежащих налогообложению в Казахстане на чистой основе и которая сравнима со значением "избыточная сумма платежа" в предыдущем предложении.

4. В отношении Статей 10, 11 и 12:

Налоги могут удерживаться у источника в одном из Договаривающихся Государств по ставкам, предусмотренным национальным законодательством, но любая избыточная сумма будет возмещаться налогоплательщику своевременно при подаче заявления, если право взимать названные налоги отменяется или ограничивается положениями настоящей Конвенции.

5. В отношении Статей 9 и 12:

Если резидент одного из Договаривающихся Государств предпочитает исчислять причитающийся налог в соответствии со статьей 9 или 12 на базе чистого дохода, как это предусмотрено в этих статьях, компетентные органы каждого из Договаривающихся Государств могут принять разумные правила для определения и отчетности налогооблагаемого дохода. Каждый компетентный орган может также принять процедуры, которые гарантируют, что лицо, получающее такой доход представит бухгалтерские записи и документы при необходимости для определения

правильной суммы налога.

6. В отношении пункта 3 Статьи 13 (Доходы от отчуждения имущества).

Если одно из Договаривающихся Государств введет такой налог, то оно своевременно уведомит другое Договаривающееся Государство, а также согласится консультироваться с этим другим Государством об уместности внесения поправок в соглашение, которые дают возможность в определенных случаях считать договор недействительным.

7. В отношении Статьи 21:

В Соединенных Штатах под термином "официальная признанная фондовая биржа" понимается система (NASDAQ), принадлежащая Национальной Ассоциации Биржевых Дилеров (NASD, Inc.), и любая фондовая биржа, зарегистрированная Комиссией по ценным бумагам и биржам в качестве национальной фондовой биржи в соответствии с Актом о фондовых биржах от 1934 года.

8. В отношении Статьи 23:

а) Понимается, что в случае с физическим лицом, резидентом Казахстана, который также является гражданином Соединенных Штатов, зачет, обязанный предоставляться против казахстанского налога на доходы, включает зачет подоходного налога, уплаченного такими физическими лицами Соединенным Штатам, взимаемый исключительно по причине гражданства с учетом ограничения такого зачета по казахстанскому налогу на доход, из всех источников, находящихся за пределами Казахстана.

б) Республика Казахстан подтверждает, что при исчислении налогов на прибыль и доходы, в соответствии с действующим законодательством, юридическое лицо, которое является резидентом Казахстана и совместным предприятием с участием резидентов Соединенных Штатов или которые полностью принадлежат резидентам Соединенных Штатов или постоянному представительству (с учетом положений статьи 6), разрешается вычитать фактически выплаченную заработную плату и процентные расходы независимо от того, произведена ли выплата банку или

нет и без учета срока задолженности. Вычет не может превышать ограничений в соответствии с налоговым законодательством Казахстана пока ограничения не меньше, чем ставка по методу "вытянутой руки" учитывающая разумную премию за риск.

с) Понимается, что подоходный налог, уплаченный казахстанским лицом, который рассматривается как партнерство согласно положений федерального подоходного налога Соединенных Штатов, в целях настоящей статьи рассматривается как уплаченный американским партнером в соответствии с Кодексом внутренних доходов.

d) Обе стороны соглашаются, что зачет на сумму неуплаченного налога не предусмотрен в статье 23 (Устранение двойного налогообложения) Конвенции в настоящее время. Однако Конвенция будет немедленно изменена в части положения по созданию зачета на сумму неуплаченного налога, если Соединенные Штаты в будущем изменят свое законодательство в отношении положений по зачету на сумму неуплаченного кредита, или Соединенные Штаты достигнут соглашения по положениям зачета на сумму неуплаченного налога с любой другой страной.

9. В отношении Статьи 25:

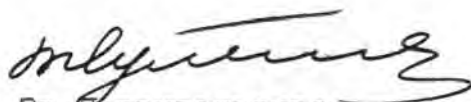
Если компетентный орган одного из Договаривающихся Государств считает, что законодательство другого Договаривающегося Государства применяется или может применяться таким образом, что устраняет или значительно ограничивает льготы, предусмотренные настоящей Конвенцией, то это Государство своевременно информирует другое Договаривающееся Государство и может предложить консультации по восстановлению баланса льгот, предоставляемых настоящей Конвенцией. Если так предложено, то другое Договаривающееся Государство начнет такие консультации в течение трех месяцев с даты поступления такого обращения. Если Договаривающиеся Государства не смогут договориться о способах, позволяющих изменение в Конвенции с целью восстановления баланса льгот, то заинтересованное Государство может прекратить действие настоящей Конвенции в соответствии с процедурами пункта 1, несмотря на 5-летний период, предусмотренный этим пунктом или принимает в отношении настоящей Конвенции такие другие меры, соответствующие общим принципам международного права.

10. В отношении Статьи 28:

Если любые юридические правила, применяемые на дату вступления в силу настоящей Конвенции предусматривают большие преимущества в отношении налогообложения, чем это предусмотрено настоящей Конвенцией, налогоплательщик может выбрать применение этих правил в их полноте для первого налогооблагаемого года, в отношении которого положения настоящей Конвенции, в противном случае, вступят в силу по пункту 2.



За Правительство
Соединенных Штатов Америки



За Правительство
Республики Казахстан

ҚОСАРЛАНҒАН САЛЫҚТЫ ЖОЮ ЖӘНЕ ТАБЫС ПЕН
КАПИТАЛДАН САЛЫҚТАР ТӨЛЕУДЕН ЖАЛТАРУҒА
ЖОЛ БЕРМЕУ ТУРАЛЫ АМЕРИКА ҚҰРАМА
ШТАТТАРЫ ҮКІМЕТІ МЕН ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ

К О Н В Е Н Ц И Я

Америка Құрама Штаттары Үкіметі мен Қазақстан Республикасы Үкіметі екі Мемлекеттің арасында экономикалық, ғылыми, техникалық, мәдени ынтымақтастықты дамыту және нығайту ниетін қуаттай отырып және қосарланған салықты жою және табыс пен капиталдан салықтар төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы Конвенция жасауға тілек білдіре отырып, мына төмендегі мәселелер жайында уағдаласты.

1 БАП

КОНВЕНЦИЯНЫҢ ЖАЛПЫ ҚОЛДАНЫЛУ ӨРІСІ

1. Осы Конвенция Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де резидент-жақтарына және егер, бұл Конвенцияда арнайы көзделсе, басқа жақтарға қолданылады.

2. Конвенция:

- а) Уағдаласушы Мемлекеттердің әрқайсысының заңдарына; немесе
- б) Уағдаласушы Мемлекеттердің арасындағы кез-келген басқа келісімге

сәйкес қазіргі кезде немесе болашақта берілетін қандай да болсын ерекшеліктерді, салық төлеуден босатуды, қаражат мөлшерін шегеріп тастауды, қосып есептеуді немесе басқа да салық жеңілдіктерін ешбір жағдайда шектемейді.

3. Конвенцияның кез-келген ережесіне қарамастан, осы баптың 4-тармағын қоспағанда, Уағдаласушы Мемлекеттердің кез-келгені өздерінің ұлттық заңдарына сәйкес резиденттеріне олар 4-бапта (Резиденттік) белгіленгеніндей), сондай-ақ осы Мемлекеттің азаматтарына немесе бұрынғы азаматтарына салық сала алады.

4. 3-тармақтың ережесіне қарамастан әрбір Уағдаласушы Мемлекет мынадай жеңілдіктер бере алады:

а) 7-баптың (Ассоцияланған кәсіпорындар) 2-тармағында, 18-баптың (Зейнетақылар мен басқа да төлемдер) 1 б) және 5-тармақтарына, сондайақ 23-бапта (Қосарланған салық салуды жою), 24-бапта (Шеттетпеу) және 25-бапта (Өзара келісіп алу рәсімі) көзделген; және

б) осы Мемлекеттің азаматтары емес немесе, Америка Құрама Штаттары жағдайында, тиісті иммиграциялық мәртебесі жоқ адамдар үшін 17-бапта (Мемлекеттік қызмет), 19-бапта (Студенттер, іс жүзінен өтушілер, және зерттеушілер) және 27-бапта (Дипломатиялық агенттер мен консулдық қызметкерлер) көзделген жеңілдіктер.

2 БАП

КОНВЕНЦИЯ ҚОЛДАНЫЛАТЫН САЛЫҚТАР

1. Осы Конвенция мына салықтарға қолданылады:

а) Америка Құрама Штаттарында: жиынтық пайдаға салынатын салықтан, жеке холдинг компанияларынан алынатын салықтан және әлеуметтік сақтандыруға алынатын салықтардан басқа, Ішкі Табыстар Кодексіне сәйкес алынатын федералдық табыс салықтары (бұдан әрі Құрама Штаттардың салығы ретінде аталады);

б) Қазақстан Республикасында: "Кәсіпорындардан, бірлестіктер мен ұйымдардан алынатын салық туралы" және "Қазақстан Республикасының азаматтарынан, шетел азаматтарынан және азаматтық мәртебе алмаған адамдардан алынатын табыс салығы туралы" Заңдарда көзделген пайда мен табысқа салынатын салықтар (бұдан әрі Қазақстан салығы ретінде аталады).

2. Осы Конвенция сондай-ақ Конвенцияға қол қойылған уақыттан кейін қосымша ретінде немесе қолданылып жүрген салықтардың орнына алынатын іс жүзінде кез-келген осындай салықтарға, оның ішінде Уағдаласушы Мемлекеттердің бірі қазіргі кезде белгілеген, бірақ басқа Уағдаласушы Мемлекет белгілемеген, дегенмен, кейіннен ол енгізетін іс жүзіндегі сондай салықтарға қолданылады. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары өздерінің салық заңдарындағы кез-келген елеулі өзгерістер жайында және Конвенцияны қолдануға қатысты кез-келген жарияланған ресми материалдар, оның ішінде түсініктемелер, нұсқамалар, ережелер немесе сот шешімдері жайында бір-біріне хабарлап отырады.

3. Конвенция сондай-ақ 3-баптың (Жалпы айқындамалар) 1-тармағының (г) тармақшасында көзделген, Уағдаласушы Мемлекеттердің кез келгені Конвенция қол қойылған күні немесе кейінірек белгілеген капиталға салынатын кез-келген салыққа қолданылады, бірақ бұл үшін капиталға салынатын мұндай салық федералдық немесе республикалық заңдарда ескерілуі қажет.

3 БАП

ЖАЛПЫ АЙҚЫНДАМАЛАР

1. Егер түп нұсқа текстен басқадай мағына тумаса, осы Конвенцияның мақсаттары үшін:

а) "Уағдаласушы Мемлекет" термині түпнұсқа текст бойынша Америка Құрама Штаттарын (Құрама Штаттарды) немесе Қазақстан Республикасын (Қазақстанды) білдіреді;

б) "Құрама Штаттар" термині Америка Құрама Штаттарын білдіреді, бірақ оған-Пуэрто Рико, Вирджин аралдары, Гуам не Құрама Штаттардың кез-келген басқа иелігі немесе аумағы кірмейді. Географиялық мағынада пайдаланғанда "Құрама Штаттар" термині Құрама Штаттар белгілі бір мақсаттар үшін халықаралық құқыққа сәйкес өзінің егемендік құқықтары мен заңды қарамағындағыларын жүзеге асыра алатын және Құрама Штаттардың салығына қатысты заңдар қолданылатын аумақтық теңізді, сондай-ақ таза экономикалық аймақ пен континенталдық жиекті қамтиды;

с) "Қазақстан" термині Қазақстан Республикасын білдіреді. Географиялық мағынада пайдаланғанда "Қазақстан" термині Қазақстан белгілі бір мақсаттар үшін халықаралық құқыққа сәйкес өзінің егемендік құқықтары мен заңды қарамағындағыларын жүзеге асыра алатын және Қазақстан Республикасының салығына қатысты заңдар қолданылатын аумақтық теңізді, сондай-ақ таза экономикалық аймақ пен континенталдық жиекті қамтиды;

д) "жақ" термині жеке адамды, қорды, сенім қорын,

серіктестікті, компанияны және жақтардың кез-келген басқа бірлестігін білдіреді;

е) "компания" термині салық салу мақсаттары үшін корпоративтік бірлестік ретінде қарастырылатын кез-келген құрылымды білдіреді. Қазақстанға байланысты, "компания" термині акционерлік қоғамды, шектеулі жауапкершілігі бар қоғамды, немесе пайдаға салық салынуға тиіс кез-келген басқа заңды ұйымды не басқа ұйымды білдіреді;

ғ) "халықаралық тасымал" термині басқа Уағдаласушы Мемлекеттегі мекендер аралығында ғана жүзеге асырылатын тасымалдан басқа жағдайда, теңіз немесе әуе кемесімен жасалатын кезкелген тасымалды білдіреді;

г) 22-баптың (Капитал) мақсаттары үшін "капитал" термині қозғалмалы және қозғалмайтын мүлікті білдіреді, оның ішінде қолма-қол ақша қаражатын, акцияларды немесе мүлік құқықтарын қуаттайтын басқа да құжаттарды, вексельдерді, облигацияларды немесе басқа борыш міндеттемелерін, сондай-ақ патенттерді, тауар белгілерін, авторлық құқықтарды немесе басқа да осындай құқықтарды не мүлікті қамтиды (бірақ олармен шектеліп қалмайды);

h) "құзырлы орган" термині:

i) Құрама Штаттарда: Қаржы министрін немесе оның өкілетті өкілін; және

ii) Қазақстанда: Қаржы министрін немесе оның өкілетті өкілін білдіреді.

2. Уағдаласушы Мемлекет осы Конвенцияны қолданғанда онда айқындалмаған кез-келген термин, егер түпнұсқа текстен басқа мағына тумаса, немесе құзырлы органдар 25-бапта (Өзара келісіп алу рәсімі) көзделген рәсімге сәйкес ортақ пікірге келмесе, Конвенция қолданылатын салықтарға қатысты осы Мемлекеттің заңдары бойынша ол қандай мағынаға ие болса, сондай мағынаға ие болады.

4 БАП

РЕЗИДЕНТТІК

1. Осы Конвенцияның мақсаттары үшін "Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті" термині осы Мемлекеттің заңдары бойынша онда өзінің тұратын жеріне, резиденттігіне, азаматтығына, басқару орнына, заңды ұйым ретінде тіркелу орнына немесе осындай сипаттағы қандай да болсын басқа өлшемге байланысты салық салынатын кез келген жақты білдіреді.

а) Алайда бұл термин осы Мемлекеттегі көздерден немесе онда орналасқан капиталдан алынатын табыстар жөнінде ғана осы Мемлекетте салық салынуға тиіс жақты қамтымайды;

б) Табысты әріптестік, сенім қоры немесе қор тапқан жағдайда резиденттік осы табыс жөнінде салық салынуға тиіс жақтың резиденттігіне сәйкес айқындалады.

2. Егер 1-тармақтың ережелеріне сәйкес жеке адам Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болса, оның мәртебесі былай айқындалады:

а) ол өзінің тұрақты баспанасы бар Мемлекеттің резиденті болып есептеледі; егер оның Мемлекеттердің екеуінде де тұрақты баспанасы болса, ол неғұрлым тығыз жеке және экономикалық байланыстары бар (өмірлік мүдделер орталығы) Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

б) егер оның өмірлік мүдделер орталығы бар Мемлекетті айқындау мүмкін болмаса немесе Мемлекеттердің бірде-бірінде оның тұрақты баспанасы болмаса, ол өзі әдетте тұратын Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

с) егер ол әдетте Мемлекеттердің екеуінде де тұратын болса немесе олардың бірде-бірінде тұрмаса, ол өзі азаматы болып отырған Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

д) егер әрбір Мемлекет оны өзінің азаматы ретінде қарастырса немесе ол олардың бірде-бірінің азаматы болмаса, Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары бұл мәселені өзара келісіп алып шешеді.

3. Егер 1-тармақтың ережелеріне байланысты компания Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болып табылса, Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары мәселені өзара келісіп алып шешуге ұмтылады, бірақ құзыретті органдар келісімге келе алмаса, компания осы Конвенцияға сәйкес жеңілдіктерді алу мақсаттары үшін Уағдаласушы Мемлекеттердің бірде-бірінде резидент болып есептелмейді.

4. Егер 1-тармақтың ережелеріне байланысты жеке адамнан немесе компаниядан басқа жақ Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болып табылса, Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары мәселені өзара келісіп алып шешеді және Конвенцияны осындай жақтарға қолдану тәртібін айқындайды.

5 БАП

ТҰРАҚТЫ ОКІЛДІК

1. Осы Конвенцияның мақсаттары үшін "тұрақты окілдік" термині тұрақты қызмет орнын білдіреді, заңды ұйым болып табылатын немесе болып табылмайтын Уағдаласушы Мемлекеттердің біреуінің резиденті ол арқылы басқа Уағдаласушы Мемлекетте кәсіпкерлік қызметпен айналысады.

2. "Тұрақты окілдік" термині, атап айтқанда, мыналарды қамтиды:

а) басқару орыны;

б) бөлімше;

с) кеңсе;

д) фабрика;

е) шеберхана; және

ғ) кеніш, мұнай немесе газ скважинасы, карьер немесе табиғи ресурстар өндірілетін кез-келген басқа орын.

3. "Тұрақты өкілдік" термині сондай-ақ мыналарды қамтиды:

а) Құрылыс алаңы немесе құрылыс, монтаждау немесе құрастыру жұмыстарының объектісі, осы жұмыстардың орындалуын бақылауға байланысты қызметтер, сондай-ақ монтаждау немесе бұрғылау қондырғысы, табиғи ресурстарды барлау және игеру үшін пайдаланылатын кеме, бұл үшін осындай алаң, объект не қондырғы 12 айдан астам уақыт бойы жұмыс істеуі, яки осындай қызметтер сонша уақыт бойы көрсетілуі қажет;

б) Резиденттер көрсететін қызметтер, оның ішінде өз қызметкерлерінің немесе осы мақсаттар үшін резиденттер жалдап алған басқа қызметшілердің күшімен көрсетілетін консультациялық қызметтер, бірақ осындай сипаттағы қызмет (осы немесе ұқсас жоба үшін) Мемлекет ішінде 12 айдан астам уақытты қамтитын кезең бойы көрсетілуі қажет.

4. Бұл баптың осының алдындағы ережелеріне қарамастан "тұрақты өкілдік" термині қарастырылады, бірақ:

а) ғимараттарды резидентке тиесілі тауарларды немесе бұйымдарды сақтау, көрсету не жіберіп тұру мақсаттары үшін ғана пайдалануды;

б) резидентке тиесілі тауарлар немесе бұйымдар қорын сақтау, көрсету немесе жіберіп тұру мақсаттары үшін ғана ұстауды;

с) резидентке тиесілі тауарлар немесе бұйымдар қорын басқа бір жақтың өңдеу мақсаттары үшін ғана ұстауды;

d) тұрақты қызмет орнын резидент үшін тауарлар немесе бұйымдар сатып алу мақсаттары үшін яки хабар-ошар жинау үшін ғана ұстауды;

e) резидентке тұрақты қызмет орнын әзірлік немесе көмекші сипаттағы кез-келген басқа бір қызметті жүзеге асыру үшін ғана ұстауды;

f) тұрақты қызмет орнын а) тармақшасынан e) тармақшасына дейін атап өтілген қызмет түрлерінің кез-келген жиынтығын жүзеге асыру үшін ғана ұстауды қамтымайды.

5. 1 және 2-тармақтардың ережелеріне қарамастан басқа Уағдаласушы Мемлекетте агент арқылы қызмет істейтін Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті, егер агент мына шарттарға сай келсе, агент осы резидент үшін жүзеге асыратын кез-келген қызметпен байланысты осы басқа Мемлекетте тұрақты өкілдігі бар резидент ретінде қарастырылады:

a) оның осы басқа Мемлекетте осы резиденттің атынан шарттар жасауға өкілеттігі бар;

b) ол әдетте осы өкілеттіктерді пайдаланады;

c) ол 6-тармақтың ережелері қолданылатын тәуелсіз статусы бар агент емес; және

d) оның қызметі 4-тармақта атап өтілген қызмет түрлерімен шектелмейді.

6. Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті осы басқа Мемлекетте брокер, бас өкілетті агент немесе басқа тәуелсіз мәртебесі бар агент өздерінің әдеттегі кәсіпкерлік қызметінің шеңберінде жұмыс істеп жүрген жағдайда осы жақтар арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысатыны үшін ғана басқа Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты өкілдігі бар резидент ретінде қарастырыла алмайды.

7. Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті болып табылатын компанияның басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын немесе осы басқа Мемлекетте кәсіпкерлік қызметпен айналысатын (тұрақты өкілдік арқылы немесе басқа жолмен) компанияны бақылауы немесе оны осы компанияның бақылауы осы компаниялардың бірін өздігінен екіншісінің тұрақты өкілдігіне айналдыра алмайды.

6 БАП

КӘСІПКЕРЛІК ҚЫЗМЕТТЕН ТАБАТЫН ПАЙДА

1. Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты өкілдік арқылы онда кәсіпкерлік қызметпен айналыспайтын немесе айналыспаған жағдайда ғана оның кәсіпкерлік қызметтен тапқан пайдасына осы Мемлекетте ғана салық салынады. Егер Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті жоғарыда айтылған кәсіпкерлік қызметпен айналысқан немесе айналысатын болса, осы резиденттің пайдасына басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін, бірақ:

а) осындай тұрақты өкілдікке;

б) осы басқа Мемлекетте өзінің номенклатурасы бойынша тұрақты өкілдік арқылы сатылатын тауарлармен және бұйымдармен сәйкес келетін тауарлар мен бұйымдарды сатуға; немесе

с) өзінің сипаты жөнінен осы тұрақты өкілдіктің көмегімен жүзеге асырылатын кәсіпкерлік қызметпен сәйкес келетін осы басқа Мемлекетте жүзеге асырылатын кәсіпкерлік қызметке - қатысты бөлігінде ғана салық салынуы мүмкін.

2. 3-тармақтың ережелерін ескере отырып, егер Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекетте кәсіпкерлік қызметті онда орналасқан тұрақты өкілдік арқылы жүзеге асырса немесе жүзеге асырған болса, әрбір Уағдаласушы Мемлекетте осындай тұрақты өкілдіктің пайдасы болып ол дәл осындай немесе оған ұқсас жағдайларда дәл осындай немесе оған

ұқсас қызметпен айналысқан бөлек және дербес жақ ретінде алуы мүмкін пайда есептеледі.

3. Тұрақты өкілдіктің кәсіпкерлік қызметтен тапқан пайдасын айқындау кезінде тұрақты өкілдіктің мұң-мұқтажына жұмсалған шығындарды есептен шығарып тастауға рұқсат етіледі. Бұл ретте резиденттің кәсіпкерлік қызметінің мақсаттары үшін жұмсалып, құжаттамалар арқылы қуатталған шығындарды Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті мен басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан оның тұрақты өкілдігінің арасында негіздеп бөлуге рұқсат етіледі. Осындай бөлінетін шығындар тұрақты өкілдік орналасқан Мемлекетте де, кез-келген басқа жерде де жұмсалған басқару және жалпыөкімшілік шығындарды, зерттеу мен дамуға жұмсалған шығындарды, проценттер, менеджмент, консультациялар немесе техникалық жәрдем үшін төленетін ақыны қамтиды. Тұрақты өкілдікке патенттерді немесе басқа құқықтарды пайдаланғаны үшін роялти, алымдар не басқа ұқсас төлемдер төлеу арқылы, не болмаса көрсетілетін нақты қызметтер үшін немесе менеджмент үшін комиссиялық ақылар төлеу арқылы, не болмаса тұрақты өкілдікке қарызға берілген сомаға проценттер төлеу арқылы оның бас офисіне не резиденттің басқа офистерінің кез-келгеніне төленген соманы шегеріп тастауға рұқсат етілмейді. Тұрақты өкілдіктің кәсіпкерлік қызметтен тапқан пайдасы, егер оны өагертуге салмақты және жеткілікті себеп болмаса, жыл сайын біркелкі жолмен есептеледі.

4. Тұрақты өкілдік резидент үшін тауарлар мен бұйымдар сатып алса, сол үшін ғана тұрақты өкілдік пайда тапқан болып есептелмейді.

5. Егер Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің құзыретті органының қолында бар немесе ол оңай ала алатын хабар-ошар тұрақты өкілдіктің шығындарын айқындауға жеткілікті бола алмаса, пайда осы Мемлекеттің салық заңдарына сәйкес есептелуі мүмкін. Осы, 5-тармақтың мақсаттары үшін хабар-ошар, егер салық төлеуші хабар-ошарды оны сұратқан құзыретті органға осындай хабар-ошарды құзыретті орган жазбаша сұратқан күннен бастап 91 күн ішінде берсе, оңай алынған хабар-ошар деп

есептеледі болады.

6. Осы баптың мақсаттары үшін "кәсіпкерлік қызметтен тапқан пайда" термині кәсіпкерлік қызметі белсенді түрде жүзеге асыруға байланысты алынған пайданы білдіреді. Ол, мәселен, өндірістік, сауда қызметін жүзеге асырудан, транспорттан, байланыстан, немесе ресурстарды өндіру жөніндегі қызметтен, сондай-ақ үшінші бір жақтың күшімен қызметтер көрсетуден алынған пайданы қамтиды. Ол жеке адам өзі көрсеткен (не қызметкер ретінде, не тәуелсіз негізде) жеке қызметтері үшін алған табысты қамтымайды. Жеке адамның еңбек қызметінен табатын табысы 15-бапта (Жұмыс орнында алынған табыстар) қарастырылады. Жеке адамның тәуелсіз негізде қызметтер көрсетуден алатын табысы 14-бапта (Тәуелсіз жеке қызметтер) қарастырылады.

7. Егер кәсіпкерлік қызметтен тапқан пайда осы Конвенцияның басқа баптарымен бөлек реттеліп отыратын табыс түрлерін қамтыса, онда бұл баптардың ережелерін осы баптың ережелері қозғамайды.

7 БАП

АССОЦИАЦИЯЛАНҒАН КӘСІПОРЫНДАР

1. Егер:

а) Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті болып табылатын жақ басқа Уағдаласушы Мемлекет резидентінің басқаруына, бақылауына немесе капиталына тікелей немесе жанама түрде қатысса; немесе,

б) бір ғана жақтар Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резидентінің және кез-келген басқа жақтың басқаруына, бақылауына немесе капиталына тікелей немесе жанама түрде қатысса, және

с) осы жағдайлардың кез-келгенінде екі жақтың

коммерциялық немесе қаржы қатынастарында олардың арасында тәуелсіз жақтар арасында орын алуы мүмкін жағдайлардан өзгеше жағдайлар орын алса не енгізілсе, онда жақтардың біріне осындай жағдайлар болмаған кезде есептелуі мүмкін, бірақ осындай жағдайларға байланысты есептелмеген кез-келген табыс осы жақтың табысына енгізіліп, тиісінше оған салық салынуы мүмкін.

2. Егер Уағдаласушы Мемлекеттердің бірі осы басқа Мемлекеттегі басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентінен салық өндіріліп алынған табыстарды өз резидентінің табысына қосып, тиісінше оған салық салса және осындай жолмен қосылған табыстар екі тәуелсіз кәсіпорынның арасындағы уағдаластық секілді екі жақтың арасында сондай уағдаластық болған жағдайда бірінші атап өтілген Мемлекеттің резидентіне тиесілі табыстар болып табылады, бұл жағдайда осы басқа Мемлекет осындай табыстан есептелген салықтың мөлшеріне қажетті түзетулер енгізеді. Осындай түзетуді айқындау кезінде осы Конвенцияның басқа ережелері мұқият ескерілетін болады, бұл ретте Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары қажет болса бір-бірімен ақылдасып отырады.

3. 1-тармақтың ережелері жақтар Уағдаласушы Мемлекеттердің резиденттері ме, жоқ па - осыған қарамастан олардың арасындағы табысқа, шегеріп тасталатын сомаға, жеңілдік шараларға, жеңілдіктерге түзету енгізу үшін оның ұлттық заңдарын қолдануда олардың бірде-біріне шектеу қоймайды, бұл кез-келген осындай жақтардың салық салудан жалтаруына жол бермеуі немесе олардың табыстарын дәл анықтау үшін қажет болатын жағдайларда істеледі.

8 БАП

ТЕҢІЗ ЖӘНЕ ӘУЕ ТАСЫМАЛДАРЫ

1. Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резидентінің халықаралық тасымалдарда теңіз немесе әуе кемелерін пайдаланудан алған табыстарына осы Мемлекетте ғана салық салынады.

2. Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резидентінің мынандай қызмет түрлерінен алған табыстарына осы Мемлекетте ғана салық салынады:

а) жалгер халықаралық тасымалдарда пайдаланатын теңіз және әуе кемелерін жалға тапсырудан алатын табыстар;

б) теңіз және әуе кемелерінің халықаралық тасымалдарда пайдаланылуына қарамастан оларды жалға тапсырудан алынатын табыстар, егер мұндай жалға алу теңіз немесе әуе кемелерін жалға беруші халықаралық тасымалдарда пайдалануымен салыстырғанда жүйелі түрде жүзеге асырылмаса;

с) халықаралық тасымалдарда контейнерлер (оның ішінде трейлерлер, баржалар және контейнерлер тасымалдауға қатысты жабдықтар) пайдаланудан немесе оларды пайдалану үшін жалға тапсырудан түсетін табыстар (оның ішінде демерредж).

3. 1 және 2-тармақтардың ережелері сондай-ақ пулға, бірлескен кәсіпорынға немесе халықаралық транспорт агенттігіне қатысудан түсетін табыстарға қолданылады.

9 БАП

ЖЫЛЖЫМАЙТЫН МҮЛІКТЕН АЛЫНАТЫН ТАБЫСТАР

1. Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүліктен алатын табыстарға (оның ішінде ауыл шаруашылығынан немесе орман шаруашылығынан алынатын табыстарға) осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Осы Конвенцияның мақсаттары үшін "жылжымайтын мүлік" термині жеке адамға немесе заңды ұйымға тиесілі яки жалға алу құқығымен ие болатын жер, түп тамырымен өсіп тұрған өнім, сондай-ақ жерде тұрғызылған кез-келген ғимараттар (үй, құрылыс және т.б.), сондай-ақ өзі орналасқан осы Уағдаласушы

Мемлекеттің заңдары бойынша жылжымайтын мүлік ретінде қарастырылатын басқа мүлік жөніндегі кез-келген құқықты қамтиды. Теңіз, әуе және өзен кемелері жылжымайтын мүлік ретінде қарастырылмайды.

3. 1-тармақтың ережелері жылжымайтын мүлікті тікелей пайдаланудан, жалға тапсырудан немесе оны кез-келген басқадай жолмен пайдаланудан алынған табыстарға қолданылады.

4. Басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүліктен алынатын табыстар жөнінде осы басқа Уағдаласушы Мемлекетте салық төлеуге тиіс Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті осы басқа Мемлекеттің ұлттық заңдарында көзделген рәсімге сәйкес бұл табыстарға төленетін салықты, бұл табыстарды осы басқа Мемлекеттегі тұрақты өкілдікке жатқызылды десек, таза табыстың негізінде есептей алады. Салық есептеудің бұл тәсілі осы тәсіл таңдап алынған салық салынатын жылы және ол мүлік орналасқан Уағдаласушы Мемлекеттің ішкі заңдарында көзделген рәсімге сәйкес ауыстырылмайынша одан кейінгі барлық салық салынатын жылдары міндетті болады.

10 БАП

ДИВИДЕНДТЕР

1. Уағдаласушы Мемлекеттік резиденті болып табылатын компания төлейтін және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентінің нақты меншігі болып табылатын дивидендтерге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда осындай дивидендтерге сондай-ақ бірінші Уағдаласушы Мемлекетте оның заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бұл ретте осындай жағдайда алынатын салық:

а) егер бенефициар дивидендтерді төлейтін компанияның капиталында дауыс беру құқығымен акциялардың кемінде 10 процентіне ие компания болып табылса, осы дивидендтердің жалпы сомасының 5 процентінен аспауға; және

б) қалған барлық жағдайда дивидендтердің жалпы сомасының 15 процентінен аспауға тиіс. Дивидендтер төленетін пайдасына байланысты компанияға салық салуға бұл тармақтың қатысы жоқ.

3. Осы бапта пайдаланылатын "дивидендтер" термині акциялардан немесе борыш талаптары болып табылмайтын басқа да құқықтардан алынатын табысты, дивидендтер төлейтін компания резиденті болып табылатын Мемлекеттің заңдарына сәйкес акциялардан алынатын табыс секілді дәл сондай салық реттеуіне жататын пайдаға қатысудан және компанияға қатысудың басқа да корпоративтік құқықтарынан түсетін табысты білдіреді. "Дивидендтер" термині сондай-ақ шарттардан, оның ішінде пайдаға қатысу құқығын беретін борыш міндеттемелерінен алынатын табысты қамтиды, бұл табыс пайда болған Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарында көзделген жағдайда жүзеге асырылады. Қазақстанға байланысты бұл термин, атап айтқанда, Қазақстан Республикасының заңдары бойынша құрылған бірлескен кәсіпорынның шетелдік қатысушысы шекараның арғы бетіне аударылатын табысты қамтиды.

4. Егер дивидендтер бенефициары Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті болып табылса және басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты өкілдікке байланысты резиденті дивидендтер төлейтін компания болып табылатын сол Мемлекетте кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе айналысқан болса яки осы басқа Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе немесе көрсеткен болса, бұл ретте дивидендтер осындай тұрақты өкілдікпен немесе тұрақты базамен байланысты болса, 1 және 2-тармақтардың ережелері қолданылмайды. Бұл орайда ретіне қарай 6-баптың (Кәсіпкерлік қызметтен табатын пайда) немесе 14-баптың (Тәуелсіз жеке қызметтер) ережелері қолданылады.

5. Басқа Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты өкілдігі бар немесе осы басқа Мемлекетте 9-баптың (Жылжымайтын мүліктен алынатын табыстар) 4-тармағына, 12-баптың (Роялти) 2 және 3 б) тармақтарына немесе 13-баптың (Мүлікті иесінен шеттетуден алынатын табыстар) 1 және 2 б) тармақтарына сәйкес таза

табыстың негізінде салық салынуға тиіс Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті болып табылатын компанияға осы басқа Мемлекетте пайдаға салынатын салыққа қосымша ретінде салық салынуы мүмкін. Алайда мұндай салық басқа Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуға тиіс "дивидендтер сомасына пара-пар" компания пайдасы бөлігінің 5 процентінен аспауға тиіс.

11 БАП

ПРОЦЕНТТЕР

1. Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінде тиесілі және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті алатын проценттерге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда мұндай проценттерге сондай-ақ олар пайда болатын Уағдаласушы Мемлекетте және осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ проценттер тиесілі жақ басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылса, осындай жағдайда алынатын салық жалпы тиесілі соманың 10 процентінен аспауға тиіс.

3. 2-тармақтың ережелеріне қарамастан:

а) Уағдаласушы Мемлекеттердің біріне, оның бөлімшесіне не жергілікті өкімет орындарына, сондай-ақ құзыретті органдардың келісімі бойынша айқындалған үкімет органдарына тиесілі немесе олар төлейтін проценттерге тек осы Мемлекетте ғана салық салынады;

б) осы басқа Мемлекеттің толық қарауындағы кез-келген экспорт-несие агенттігі кемінде 3 жыл мерзімге кепілді немесе қамтамасыз етілген түрде беретін несие қаражатқа байланысты Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінде пайда болатын және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін проценттерге осы басқа Мемлекетте ғана салық салынады.

4. Егер проценттер алатын жақ Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті бола отырып басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты өкілдік арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе айналысқан болса яки осы басқа Уағдаласушы Мемлекетте осында орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе немесе көрсеткен болса, және бұл ретте проценттер осындай тұрақты өкілдікпен немесе тұрақты базамен байланысты болса 1, 2 және 3-тармақтардың ережелері қолданылмайды. Бұл орайда ретіне қарай 6-баптың (Кәсіпкерлік қызметтен табатын пайда) немесе 14-баптың (Тәуелсіз жеке қызметтер) ережелері қолданылады.

5. Төлеуші Уағдаласушы Мемлекеттердің бірі, осы Мемлекеттің саяси бөлімшесі, жергілікті органдары не резиденті болып табылса, проценттер осы Мемлекеттің өзінде пайда болған деп есептеледі. Алайда проценттер төлейтін жақ Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті ме, жоқ па - осыған қарамастан Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінде тұрақты өкілдігі яки тұрақты базасы бар немесе осы басқа Мемлекетте 9-баптың (Жылжымайтын мүліктен алынатын табыстар) 4-тармағында, 12-баптың (Роялти) 2-тармағында және 3 б) тармағында және 13-баптың (Мүлікті иесінен шеттетуден алынатын табыстар) 1 немесе 2 тармақтарына сәйкес таза табыстың негізінде осы Мемлекетте салық салынатын пайда алатын және бұл ретте мұндай проценттер осындай тұрақты өкілдікке, тұрақты базаға немесе таза табыстар негізінде салық салынуға тиіс сауда яки кәсіпкерлік қызметке жатқызылса, онда мұндай проценттер тұрақты өкілдік, тұрақты база орналасқан немесе сауда яки кәсіпкерлік қызмет жүргізілетін Мемлекетте пайда болған деп есептеледі.

6. Егер проценттер төлеуші мен алушының арасындағы немесе екеуі мен әлдеқандай үшінші бір жақтың арасындағы ерекше қатынастардың салдарынан борыш міндеттемелері бойынша төленетін проценттердің сомасы осындай қатынастар болмай тұрғанда проценттер төлеуші мен алушының арасында келісілген сомадан асып түсетін болса, онда осы баптың ережелері соңғы ескертілген сомаға ғана қолданылады. Мұндай жағдайда төлемнің артық бөлігіне бұрынғысынша осы Конвенцияның басқа ережелерін

ескере отырып, Уағдаласушы Мемлекеттердің әрқайсысының заңдарына сәйкес салық салынады.

7. Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті осы Конвенцияның басқа ережелеріне сәйкес алынатын кәсіпкерлік қызметтен табатын пайдаға салынатын салыққа қосымша ретінде басқа Уағдаласушы Мемлекетте проценттер сомасына жатқызылатын салық салынуы мүмкін. Алайда мұндай қосымша салық "проценттердің артық сомасының" 10 процентінен аспауы тиіс.

12 БАП

РОЯЛТИ

1. Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінде пайда болатын және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төлейтін роялтиге осы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда мұндай роялтиге сондай-ақ ол пайда болатын Уағдаласушы Мемлекетте және осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ роялти тиесілі жақ басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болса, мұндай жағдайда алынатын салық роялтидің жалпы сомасының 10 процентінен аспауға тиіс. 3-тармақтың b) тармақшасында сипатталған роялтиге байланысты жағдайда роялти алушы осы табыстарға салықты, бұл табыстарды роялти пайда болатын Уағдаласушы Мемлекеттегі тұрақты өкілдік не тұрақты база алғаны секілді, таза табыс негізінде есептей алады.

3. Осы Конвенцияны пайдаланғанда "роялти" термині мыналарды білдіреді:

а) әдебиет, өнер және ғылым шығармаларын, оның ішінде компьютер бағдарламаларын, бейне таспаларын, кинофильмдерді және телевизия мен радиохабарларына арналған таспаларды, кез-келген патентті, тауар белгісін, чертежді немесе модельдерді, схемаларды, құпия формуланы немесе процесті яки басқа осындай құқықтарды не мүлікті пайдаланғаны үшін немесе

олардың кез-келген авторлық құқықтарын пайдаланғаны үшін не болмаса өнеркәсіптік, коммерциялық немесе ғылыми тәжірибеге қатысты хабар-ошар үшін сыйақы ретінде алынған кез-келген төлемдер; және

б) өнеркәсіптік, коммерциялық не ғылыми жабдықтарды пайдаланғаны үшін не оларды пайдалану құқығы үшін алынатын төлемдер.

4. Егер роялти тиесілі жақ Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті болса және басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты өкілдік арқылы онда кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе айналысқан болса яки осы басқа Мемлекетте орналасқан тұрақты базадан онда тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе немесе көрсеткен болса және бұл ретте роялти осындай тұрақты өкілдікпен немесе тұрақты базамен байланысты болса, 1 және 2-тармақтың ережелері қолданылмайды. Бұл жағдайда ретіне қарай 6-баптың (Кәсіпкерлік қызметтен табатын пайда) немесе 14-баптың (Тәуелсіз жеке қызметтер) ережелері қолданылады.

5. Роялти Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінде құқықтардың не мүлктің пайдаланылғаны үшін немесе оларды пайдалану құқығының берілгені үшін төленсе, ол осы Мемлекетте пайда болған деп есептеледі.

6. Роялти төлеуші мен ол тиесілі жақтың арасындағы немесе олардың екеуі мен әлдеқандай үшінші бір жақтың арасындағы ерекше қатынастардың салдарынан құқықты немесе хабар-ошарды пайдаланғаны, оларды пайдалану құқығын бергені үшін төленетін роялтидің мөлшері осындай қатынастар болмай тұрғанда роялти төлеуші мен алушының арасында келісілуі мүмкін сомадан асып түссе, осы баптың ережелері соңғы ескертілген сомаға ғана қолданылады. Бұл жағдайда төлемнің артық бөлігіне бұрынғысынша осы Конвенцияның басқа ережелерін ескере отырып, Уағдаласушы Мемлекеттердің әрқайсысының заңдарына сәйкес салық салынады.

13 БАП

МҮЛІКТІ ИЕСІНЕН ШЕТТЕТУДЕН АЛЫНАТЫН ТАБЫСТАР

1. Басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан 9-Бапта (Жылжымайтын мүліктен алынатын табыстар) ескертілген жылжымайтын мүлікті иесінен шеттету нәтижесінде Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті алған табыстарға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Иесінен шеттету нәтижесінде алынған табыстарға:

а) мүлкі негізінен Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүліктен тұратын компанияның немесе басқа заңды ұйымның (ол Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті ме, жоқ па - осыған қарамастан) акцияларына, оның капиталына қатысу құқықтарына не басқа құқықтарына; немесе

б) Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүлікпен қаншалықты байланысты екенін ескере отырып, серіктестікке, сенім қорына немесе қорға (олар Уағдаласушы Мемлекеттің резиденттері ме, жоқ па - осыған қарамастан) қатысу үлестерінен осы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

Осы тармақтың мақсаттары үшін "жылжымайтын мүлік" ұғымына (а) тармақтада ескертілген компанияның акциялары немесе (б) тармақтада ескертілген серіктестікке, сенім қорына және қорға қатысу үлестері қосылады және Құрама Штаттар үшін, ішкі табыстар Кодексінің 897-Бабында (немесе оны алмастыратын кез-келген заңда) белгіленгеніндей, Құрама Штаттарда жылжымайтын мүлікке құқық беретін үлестерді қамтиды.

3. Осы баптың 2-тармағында ескертілген акцияларды иесінен шеттетуден алынған табыстарға қосымша ретінде Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті компанияның не басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын өзге бір заңды ұйымның акцияларын, олардың капиталына қатысу құқықтарын немесе басқа құқықтарды шеттетуден алынған табыстарға, егер табыстарды

алушы осылай шеттетудің алдындағы 12 айлық кезеңнің кез-келген уақытында компанияның не басқа заңды ұйымның дауыс беру құқығының немесе капиталының кемінде 25 процентін құрайтындай дәрежеде тікелей яки жанама түрде қатысқан болса, осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін. Егер бұл қосарланған салық салуға жол бермеу үшін қажет болса, мұндай табыстар осы басқа Мемлекетте пайда болған деп есептеледі.

4. Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің басқа Уағдаласушы Мемлекеттегі кәсіпорнының тұрақты өкілдігінің немесе жеке тәуелсіз қызметтер көрсету үшін Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резидентінде бар тұрақты базаның шотына жатқызылуы мүмкін жылжымайтын мүлікті иесінен шеттетуден алынатын табыстарға, сондай-ақ осындай тұрақты өкілдікті (бөлек немесе бүкіл кәсіпорынмен бірге) яки осындай тұрақты базаны иесінен шеттетуден алынатын табыстарға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

5. Халықаралық тасымалдарда пайдаланылатын кемелерді, ұшақтарды немесе контейнерлерді иесінен шеттетуден Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті алған табыстарға осы Мемлекетте ғана салық салынуы мүмкін.

6. 1 - 5-тармақтарда ескертілмеген кез-келген мүлікті иесінен шеттетуден алынатын табыстарға резиденті мүлікті иесінен шеттетуші жақ болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынуы мүмкін.

14 БАП

ТӘУЕЛСІЗ ЖЕКЕ ҚЫЗМЕТТЕР

1. Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті болып табылатын жеке адам тәуелсіз жеке қызметтер көрсетуден алатын табысқа осы Мемлекетте ғана салық салынады, бұған мына жағдайлар қосылмайды:

а) мұндай қызметтер басқа Уағдаласушы Мемлекетте

көрсетіледі немесе көрсетілген; және яки

б) табыс жеке адам өзінің қарауында жүйелі негізде осы басқа Уағдаласушы Мемлекетте ие болып отырған немесе ие болған тұрақты базамен байланысты; және

с) бұл жеке адам осы басқа Мемлекетте кез-келген үздіксіз 12 айлық кезеңнің жалпы алғанда 183 күннен асатын кезең немесе кезеңдер бойы болды яки болған.

Мұндай жағдайда қызметтермен байланысты табысқа осы басқа Мемлекетте кәсіпкерлік қызметтен табатын пайданың және тұрақты өкілдікпен байланысты пайданың сомасын айқындайтын 6-бапта (Кәсіпкерлік қызметтен тапқан пайда) айтылған принциптерге ұқсас принциптерге сәйкес салық салынуы мүмкін.

2. "Тәуелсіз жеке қызметтер" термині, атап айтқанда, тәуелсіз ғылыми, әдеби, артистік, педагогикалық қызметті және оқыту жөніндегі қызметті, сондай-ақ дәрігерлердің, заңгерлердің, инженерлердің, архитекторлардың, тіс дәрігерлерінің және бухгалтерлердің тәуелсіз қызметтерін білдіреді.

15 БАП

ЖҰМЫС ОРНЫНДА АЛЫНҒАН ТАБЫСТАР

1. 16-баптың (Директорлар сыйақылары), 17-баптың (Мемлекеттік қызмет) және 18-баптың (Зейнетақылар және т.б.) ережелерін ескере отырып, Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті өзінің жұмыс орнында алатын еңбек ақысына, жалақысына және басқа осындай сыйақыларына, еңбек міндеттемелері басқа Уағдаласушы Мемлекетте орындалатын жағдайлардан басқа кезде осы Мемлекетте ғана салық салынады. Еңбек міндеттемелері дәл осылай орындалған ретте сол жерден алынған сыйақыға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. 1-тармақтың ережесіне қарамастан Уағдаласушы

Мемлекеттер бірінің резиденті басқа Мемлекетте өзінің еңбек міндеттемелерін орындауына байланысты алатын сыйақыға бірінші атап өтілген Мемлекетте ғана салық салынады, егер:

а) алушы кез-келген 12 айлық кезеңнің жалпы алғанда 183 күнінен аспайтын кезеңі немесе кезеңдері бойы басқа Мемлекетте жүрсе; және

б) сыйақыны басқа Мемлекеттің резиденті болып табылмайтын жалдаушы немесе жалдаушының атынан төлесе; және

с) сыйақы төлеу жөніндегі шығындарды жалдаушы басқа Мемлекетте ие болып отырған тұрақты өкілдік немесе тұрақты база көтеріп алмаса.

3. Басқадай жағдайда басқа Уағдаласушы Мемлекетте осы баптың осының алдындағы ережелеріне сәйкес салық салынуы мүмкін Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті алатын сыйақыға, егер сыйақы халықаралық тасымалдарда пайдаланылатын теңіз немесе әуе кемесінің тұрақты экипажының мүшесі ретінде еңбек міндеттемелерін орындауға байланысты төленіп отырса, бірінші Мемлекетте ғана салық салынуы мүмкін.

16 БАП

ДИРЕКТОРЛАР СЫЙАҚЫЛАРЫ

Директорлар сыйақыларына және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті - компанияның директорлар кеңесінің немесе осындай органының мүшесі ретінде Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті алатын осындай төлемдерге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

17 БАП

МЕМЛЕКЕТТІК ҚЫЗМЕТ

1. а) Мемлекеттік қызмет барысында орындалатын міндеттер үшін жеке адамға Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің, оның бөлімшелерінің немесе жергілікті өкімет органдарының қоғамдық қорларынан төленетін сыйақыларға, зейнетақылардан басқа, осы Мемлекетте ғана салық салынады.

б) алайда осындай сыйақыға басқа Уағдаласушы Мемлекетте салық, егер қызмет осы Мемлекетте өтсе және жеке адам осы Мемлекеттің резиденті болып табылса, салынады, ол:

- i) осы Мемлекеттің азаматы болса; немесе
- ii) осындай қызметті орындау мақсаттары үшін ғана осы Мемлекеттің резиденті болып қоймаса осылай істеледі.

2. 1-тармақтың ережелеріне қарамастан, 14-баптың (Тәуелсіз жеке қызметтер) немесе 15-баптың (Жұмыс орнында алынған табыстар) ережелеріне белгілі бір жағдайларда кәсіпкерлік қызметпен байланысты көрсетілетін қызметтер үшін тиесілі сыйақыларға қолданылады.

18 БАП

ЗЕЙНЕТАҚЫЛАР ЖӘНЕ Т. Б.

1. 2-тармақтың ережелерін ескере отырып,

а) осының алдындағы еңбек қызметі үшін Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті, алатын немесе оған тиесілі зейнетақылар мен ұқсас сыйақыларға осы Мемлекетте ғана салық салынуы мүмкін; және

б) әлеуметтік сақтандыру жөніндегі төлемдерге және

Уағдаласушы Мемлекет төлейтін басқа да мемлекеттік зейнетақыларға осы Мемлекетте ғана салық салынуға тиіс.

2. а) Уағдаласушы Мемлекет, оның әкімшілік-территориялық бөлімшесі немесе жергілікті өкімет орындары жеке адам осы Мемлекетке, әкімшілік-территориялық бөлімшеге, немесе жергілікті өкімет орындарына көрсеткен қызметтері үшін оған тікелей немесе өздері құрған қорлардан төлейтін кез-келген зейнетақыға осы Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады;

б) Алайда жақ осы басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті және азаматы болып табылса, осындай зейнетақыға басқа Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

3. Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резидентіне тиесілі және ол алатын аннуитетке осы Мемлекетте ғана салық салынуға тиіс. "Аннуитет" термині осы тармақта пайдаланылғанда тиісті және толық өтемге (қызметтер көрсетуден өзгеше) қарағанда төлемдер төлеу міндеттемесіне сәйкес белгілі бір жылдар бойы белгілі бір уақытта жүйелі түрде төленіп тұратын белгілі ақша сомасын білдіреді.

4. Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резидентіне төленетін алименттерге осы Мемлекетте ғана салық салынады. "Алименттер" термині осы тармақта пайдаланғанда өзі резиденті болып табылатын Мемлекеттің заңдарына сәйкес осы төлемдерді алушының салық салынатын базасына қосылатын бөлек тұру туралы жазбаша келісімге немесе айырылысу, бөлек бағып-күту яки міндетті түрде материалдық қолдау көрсету туралы қаулыға сәйкес дүркін-дүркін төленетін төлемдерді білдіреді.

5. Бөлек тұру туралы жазбаша келісімге, айырылысу, бөлек бағып-күту немесе міндетті түрде материалдық қолдау көрсету туралы қаулыға сәйкес Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төлейтін, кәмелетке толмаған балаға материалдық қолдау көрсету мақсатымен дүркін-дүркін төленетін төлемдерге бірінші атап өтілген Мемлекетте ғана салық салынуға тиіс.

19 БАП

СТУДЕНТТЕР, ПРАКТИКАНТТАР ЖӘНЕ ЗЕРТТЕУШІЛЕР

1. Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті болып табылатын жеке адам басқа Уағдаласушы Мемлекетте негізінен:

а) осы басқа Мемлекетте Университетте немесе басқа танымал оқу орнында оқу, немесе

б) мамандығы бойынша жұмыс істеу немесе біліктілік алу үшін қажет стажировкадан өту, немесе

с) стипендиат ретінде оқу немесе зерттеулер жүргізу яки үкімет, діни, қайырымдылық, ғылыми, әдеби немесе білім беру ұйымдарынан жәрдемақы, яки осындай төлемдер алу мақсаттары үшін өзінің уақытша болуының бастапқы кезінде тұру, білім алу, оқу, зерттеулер жүргізу немесе практикадан өту мақсаттары үшін шетелден алынған төлемдер жөнінде, сондай-ақ стипендиялар, жәрдемақылар немесе басқа да осындай төлемдер жөнінде осы басқа Мемлекетте салық төлеуден босатылады.

2. 1-тармақта көзделген жеңілдік оқуды аяқтау, стажировка немесе зерттеулер үшін әдетте қажет уақыт аралығында ғана қолданылады, бұл ретте стажировка мен/немесе зерттеулер жөніндегі жеңілдік бес жылдан аспайды.

3. Осы бап зерттеу қызметі қоғамдық мүдделер үшін емес, негізінен жеке адамның немесе адамдардың жеке пайдасы үшін жүргізілсе, осындай қызметтен алынған табыстарға қолданылмайды.

20 БАП

БАСҚА ТАБЫСТАР

Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резидентінің осы Конвенцияның осының алдындағы баптарымен ескерілмеген, басқа

Уағдаласушы Мемлекетте пайда болған табыс түрлеріне осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

21 БАП

ЕҢІЛДІКТЕРДІ ШЕКТЕУ

1. Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің басқа Уағдаласушы Мемлекетте табыс табатын резиденті осы Конвенцияға сәйкес осы басқа Мемлекетте салық салудан босау құқығына ие болады; бұл үшін осы резидент:

а) жеке адам болса;

б) белсенді кәсіпкерлік қызметпен (инвестициялық қызметтен немесе инвестицияларды басқару жөніндегі қызметтен басқа қызметпен, егер тек осындай қызмет банк немесе сақтандыру компаниясы жүзеге асыратын банк немесе сақтандыру қызметі болмаса) бірінші атап өтілген Мемлекетте айналысса және осы басқа Мемлекетте алынған табыс осындай қызметке байланысты алынса немесе соған қатысты қызмет болса;

с) акциялары бірінші атап өтілген Мемлекетте едәуір көлемде және ресми танылған қор биржасында жүйелі түрде сатылатын және сатып алынатын компания болса немесе бірінші атап өтілген Мемлекеттің резидентіне - басқа компанияға тікелей немесе жанама түрде толық тиесілі және акциялары осылай сатылатын және сатып алынатын компания болса;

д) өзінің мекен-жайы бар Уағдаласушы Мемлекетте табыс салығынан әдетте босатылатын пайда таппайтын ұйым болса, бұл үшін осы ұйымның бенефициарларының мүшелерінің немесе қатысушыларының, егер осындайлар болса, тең жартысынан астамының осы бапқа сәйкес осы Конвенцияда көзделген жеңілдіктерді пайдалану құқығы болуы қажет; немесе

е) жақ әркімге төмендегі шарттарды қанағаттандырса:

- i) осындай жаққа немесе акционерлік қоғамға қатысу үлесінің 50 проценттен астамы, акционерлік капиталдағы акциялардың әрбір түрінің 50 проценттен астамы а) с) d) тармақшаларына сәйкес осы Конвенция беретін жеңілдіктерге құқығы бар жақтарға тікелей немесе жанама түрде тиесілі; және
- ii) осындай жақтың жалпы табысының 50 проценттен аспайтын мөлшері а), с), d) тармақшаларына сәйкес осы Конвенцияда көзделген жеңілдіктерге құқығы жоқ жақтар алдындағы міндеттемелерді (оның ішінде проценттер мен роялти жөніндегі міндеттемелерді) орындау үшін тікелей немесе жанама түрде пайдаланылады.

2. 1-тармаққа сәйкес Конвенция беретін жеңілдіктерге құқығы жоқ жақтар солай бола тұра табыс алынған Мемлекеттің құзыретті органы бұл туралы шешім қабылдаса, жеңілдіктерді алуы мүмкін.

3. 1-тармақтың е (ii) тармақшасының мақсаттары үшін "жалпы табыс" термині өткізуден түскен ақша сомасын немесе, егер жақ тауарлар жасауды немесе өндіруді қамтитын қызметпен айналысса, осындай жасауға немесе өндіруге қатысты, осы түскен ақшадан төленген немесе төленуге тиіс еңбек пен материалдардың тікелей шығындарының сомасына кемітілген өткізуден түскен ақшаны білдіреді.

22 БАП

КАПИТАЛ

1. Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резидентіне тиесілі және басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан, 9-бапта (Жылжымайтын мүліктен алынатын табыстар) атап өтілген жылжымайтын мүлік түрінде ұсынылған капиталға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекетте ие болып отырған тұрақты өкілдік мүлкінің бір бөлігін құрайтын жылжитын мүлік немесе тәуелсіз жеке қызметті жүзеге асыру мақсаттары үшін басқа Уағдаласушы Мемлекетте Уағдаласушы Мемлекеттер бірі резидентінің қарауындағы тұрақты базаға қатысты жылжитын мүлік түрінде ұсынылған капиталға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

3. Уағдаласушы Мемлекет резидентінің меншігі болып табылатын және халықаралық тасымалдарда пайдаланылатын теңіз, әуе кемелері мен контейнерлер, сондай-ақ осындай теңіз, әуе кемелері мен контейнерлерді пайдалануға байланысты жылжитын мүлік түрінде ұсынылатын капиталға осы Мемлекетте ғана салық салынады.

4. Уағдаласушы Мемлекеттер бірі резидентінің капиталының басқа барлық элементтеріне (4-бапта (Резиденттік) көзделгеніндей) осы Мемлекетте ғана салық салынады.

23 БАП

ҚОСАРЛАНҒАН САЛЫҚ САЛУДЫ ЖОЮ

Уағдаласушы Мемлекеттердің әрқайсысының заңдары белгілеген ережелерге сәйкес және шектеулерді ескере отырып (олар жалпы принциптер сақталып, ауық-ауық өзгеріп отыруы мүмкін) әрбір Мемлекет өзінің резиденттеріне (және, Құрама Штаттарға байланысты, оның азаматтарына) табыстарға салынатын салықты есептегенде осы Мемлекеттегі мыналарды есепке алуға рұқсат етеді:

а) осындай резиденттер немесе азаматтар не олардың атынан басқа Уағдаласушы Мемлекетте төлеген табыс салығы; және

б) басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын және бірінші атап өтілген компания дивидендтер алып отырған компанияда дауыс беру құқығын беретін акциялардың кемінде 10 процентіне ие компанияға байланысты жағдайда

компанияға ие болып отырған басқа мемлекетке не осы компанияның атынан дивидендтер төленіп отырған табыстарға төленген табыс салығы.

Осы баптың мақсаттары үшін 2-баптың (Конвенция қолданылатын салықтар) 1 және 2-тармақтарында ескертілген салықтар табыс салықтары деп есептеледі.

24 БАП

КЕМСІТПЕУ

1. Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің азаматы басқа Уағдаласушы Мемлекетте кез-келген салық салу түріне немесе осы басқа Мемлекеттің немесе үшінші бір Мемлекеттің дәл осындай жағдайға душар болған азаматтары дәл осындай жағдайда ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салумен және онымен байланысты талаптармен салыстырғанда өзгеше немесе неғұрлым ауыр болып келетін онымен байланысты кез-келген талаптарға ұшырамайды. Бұл ереже Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің немесе Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де резиденттері болып табылмайтын жақтарға қолданылады. Бұл ереже бір Уағдаласушы Мемлекетті басқа Уағдаласушы Мемлекеттің азаматтарына арнаулы келісімдерге байланысты үшінші бір мемлекеттердің азаматтарына берілген салық жеңілдіктерін беруге міндеттейтін ереже ретінде пайымдалмайды.

2. Басқа Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты өкілдігі бар Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті осы басқа Мемлекетте дәл осындай қызметті жүзеге асыратын осы басқа Мемлекеттің немесе үшінші бір мемлекеттің резиденттері әдетте ұшырайтын салық салумен салыстырғанда тұрақты өкілдікке байланысты табысқа неғұрлым ауыр салық салуға ұшырамайды. Бұл ереже Уағдаласушы Мемлекеттер бірін басқа Уағдаласушы Мемлекет резиденттерінің тұрақты өкілдіктеріне үшінші бір мемлекеттер резиденттерінің тұрақты өкілдіктеріне арнаулы келісімдер арқылы берілетін салық жеңілдіктерін беруге міндеттейтін ереже ретінде пайымдалмайды.

3. 7-баптың (Ассоциацияланған кәсіпорындар) 1-тармағының, 11-баптың (Проценттер) 6-тармағының немесе 12-баптың (Роялти) 6-тармағының ережелерін қолдану жағдайларынан басқа кездері, бірінші атап өтілген резиденттің салық салынатын пайданы айқындау мақсаттары үшін Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төлейтін проценттер, роялти мен басқа да төлемдер бірінші атап өтілген Мемлекеттің резидентіне қалай төленсе, дәл сондай жағдайда олар есептен шығарылып тасталады. Дәл солай, Уағдаласушы Мемлекеттер бірі резидентінің басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне кез-келген борышы бірінші атап өтілген резиденттің салық салынатын капиталын айқындау мақсаттары үшін, егер ол бірінші атап өтілген Мемлекеттің резидентіне қалай борыш болса, дәл сондай жағдайда ол есептен шығарылып тасталады.

4. Капиталы басқа Уағдаласушы Мемлекеттің бір немесе одан көп резиденттеріне толық немесе ішінара тиесілі немесе олар тікелей яки жанама түрде бақылайтын Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті болып табылатын компания бірінші атап өтілген Мемлекетте басқа осындай компаниялар - осы Мемлекеттің резиденттеріне тиесілі бірінші атап өтілген Мемлекеттің, яки үшінші бір мемлекеттің резиденттері ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салумен және онымен байланысты талаптармен салыстырғанда неғұрлым ауыр салық салуға немесе онымен байланысты талаптарға ұшырамайды.

5. 10-баптың (Дивидендтер) 5-тармағында немесе 11-баптың (Проценттер) 7-тармағында ескертілген салықты алуға Уағдаласушы Мемлекетке бұл бапта ештеңе де бөгет бола алмайды.

6. 2-баптың (Конвенция қолданылатын салықтар) ережелеріне қарамастан осы баптың ережелері кез-келген түрдегі және сипаттағы салықтарға қолданылады.

25 БАП

ӨЗАРА КЕЛІСІП АЛУ РӘСІМІ

1. Егер тұлға Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің немесе екеуінің де іс-әрекеттері осы Конвенция ережелеріне сәйкес келмейтін салық салуға душар етсе немесе душар ететін болса, ол осы Мемлекеттердің ұлттық заңдарында көзделген қорғану құралдарына қарамастан өзінің мәселесін өзі резидент немесе азаматы болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттің құзыретті органының қарауына бере алады.

2. Құзыретті орган, егер ол шағымды орынды деп есептесе және егер ол өзі қанағаттанарлық шешімге келе алмаса, мәселені Конвенцияға сәйкес келмейтін салық салуға жол бермеу мақсатымен басқа Уағдаласушы Мемлекеттің құзыретті органымен өзара келісім бойынша шеше алады. Кез-келген қол жеткен келісім Уағдаласушы Мемлекеттердің ұлттық заңдарында көзделген қандай да болсын уақытша немесе басқа рәсімдік шектеулерге қарамастан орындалатын болады.

3. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары Конвенцияны пайымдау немесе қолдану кезінде туындайтын кез-келген қиыншылықтарды немесе күдікті өзара келісім бойынша шешуге ұмтылады. Атап айтқанда, Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары мына мәселелер бойынша келісімге келуі мүмкін:

а) Уағдаласушы Мемлекеттер бірі резидентінің табыстарын, алып тасталатын, қосылатын сомаларын немесе жеңілдіктерін басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан оның тұрақты өкілдігіне біркелкі қосу;

б) табыстарды, шегеріп тасталатын немесе қосылатын сомаларды яки жеңілдіктерді жақтар арасында біркелкі бөлу;

с) табыстың жекелеген арналарын біркелкі айқындау;

d) табыстың нақты арналары жөнінде оның кезін айқындау ережелерін біркелкі қолдану;

e) жекелеген терминдерді біркелкі ұғынып-түсіну; және

f) айыппұлдарға, өсімге және проценттерге қатысты ұлттық заң ережелерін Конвенция мақсаттарына сәйкес қолдану.

Олар сондай-ақ осы Конвенцияда көзделмеген жағдайларда қосарланған салық салуды жоюға байланысты бірлескен консультациялар өткізуі мүмкін.

4. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары осының алдындағы тармақтар жөнінде келісімге қол жеткізу мақсаттары үшін бір-бірімен тікелей байланыс жасай алады.

5. Осы Конвенцияны пайымдауға не қолдануға байланысты туындайтын кез-келген қиындықтарды немесе күмәнді мәселелерді құзыретті органдар осы баптың осының алдындағы тармақтарына сәйкес шеше алмаса, егер құзыретті органдар мен салық төлеушілер келісім берсе, бұл мәселе салық төлеуші арбитраждың шешімін міндетті деп тануға жазбаша келісім берген жағдайда арбитраждың қарауына тапсырылуы мүмкін. Арбитраждың нақты мәселе бойынша қабылдаған шешімі екі Мемлекет үшін де міндетті болып табылады. Осындай мәселелерді қарау рәсімін мемлекеттер дипломатиялық арналармен ноталар алмасу арқылы белгілейді. Осы Конвенция күшіне енгеннен кейін үш жылдық кезең аяқталған соң құзыретті органдар дипломатиялық ноталар алмасу орнын анықтап алу үшін бір-бірімен консультация өткізеді. Осы тармақтың ережелері мемлекеттер дипломатиялық ноталар алмасу арқылы келісімге қол жеткізген соң күшіне енеді.

26 БАП

ХАВАР-ОШАР АЛЫСУ

1. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары осы Конвенцияның немесе Уағдаласушы Мемлекеттердің ұлттық салық

заңдарының осы заң бойынша салық салу Конвенцияға қайшы келмейтін дәрежеде Конвенция қолданылатын ережелерін орындау үшін қажет салықтарға қатысты хабар-ошарлар алысып тұрады. Хабар-ошар алысу 1-баппен (Конвенцияның жалпы қолданылу өрісі) шектеліп қалмайды. Уағдаласушы Мемлекет алған кез келген хабар-ошар осы Мемлекеттің ұлттық заңдарына сәйкес алынған хабар-ошар секілді дәрежеде жасырын хабар болып есептеледі және есептеуге, алуға, басқаруға, күшпен өндіріп алуға немесе шешімдерді орындауға яки Конвенция қолданылатын салықтар жөніндегі өтініштерді қарауға байланысты жақтарға немесе органдарға (оның ішінде соттар мен әкімшілік органдарына) ғана хабарланады. Мұндай жақтар немесе органдар хабар-ошарды осы мақсаттар үшін ғана пайдаланады. Олар бұл хабар-ошарды ашық сот мәжілісі барысында немесе сот шешімдерін қабылдағанда хабарлай алады.

2. 1-тармақтың ережелері ешбір жағдайда Уағдаласушы Мемлекеттердің бірде-бірін мына шараларға міндеттейтін ережелер ретінде пайымдалмайды:

а) осы немесе басқа Мемлекеттің заңдарына және әкімшілік практикасына қайшы келетін әкімшілік шараларын қолдану;

б) осы немесе басқа Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары бойынша немесе үйреншікті әкімшілік практикасы барысында алуға болмайтын хабар-ошар беру;

с) іскерлік, коммерциялық, өндірістік, сауда немесе кәсіптік құпияны яки өндірістік процесті ашатын хабар-ошар немесе ашылуы ұлттық мүдделерге қайшы келетін хабар-ошар беру.

3. Егер Уағдаласушы Мемлекеттердің бірі осы бапқа сәйкес хабар-ошар талап етсе, басқа Уағдаласушы Мемлекет сұрау салуға қатысы бар хабар-ошарды бірінші атап өтілген Мемлекеттің салығы осы басқа Мемлекеттің салығы болғаны және оны осы басқа Мемлекет алғаны секілді жолмен және сондай дәрежеде алады. Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің құзыретті органының арнайы сұрау салуы бойынша басқа Уағдаласушы Мемлекеттің құзыретті органы осы бапқа сәйкес куәгерлік айғақтар және нотариалдық

түрде куәландырылған толық түпнұсқа құжаттардың (оның ішінде бухгалтерлік кітаптардың, құжаттардың, есептердің, жазбалардың, шоттардың және жазбахаттардың) көшірмелері түрінде осы айғақтар мен құжаттар осы басқа Мемлекеттің өзінің салықтары жөніндегі заңдары мен әкімшілік практикасы бойынша қандай дәрежеде алынуы мүмкін болса, сондай дәрежеде хабар-ошар берілуін қамтамасыз етеді.

4. Осы баптың мақсаттары үшін Конвенция 2-баптың (Конвенция қолданылатын салықтар) ережелеріне қарамастан, Уағдаласушы Мемлекет алатын салықтың кез-келген түріне қолданылады.

27 БАП

ДИПЛОМАТИЯЛЫҚ АГЕНТТЕР МЕН КОНСУЛДЫҚ ҚЫЗМЕТКЕРЛЕР

Осы Конвенцияның бірде-бір ережесінің дипломатиялық өкілдіктер қызметкерлерінің, консулдық мекемелердің лауазымды адамдары мен қызметкерлерінің халықаралық правоның жалпы нормалары берген немесе арнаулы келісімдердің ережелеріне сәйкес берілген салық артықшылықтарына қатысы жоқ.

28 БАП

КҮШЕНЕ ЕНУ

1. Осы Конвенция Уағдаласушы Мемлекеттердің әрқайсысында бекітілуге тиіс және бекіту грамоталарын алмасу мүмкіндігінше қысқа мерзім ішінде Вашингтон, Колумбия округінде болады.

2. Конвенция бекіту грамоталарын алмасқан күні күшіне енеді және оның ережелері:

а) Конвенция күшіне енген айдан кейінгі екінші айдың бірінші күні немесе бірінші күнінен кейін төленген немесе төленуге тиіс сомаларға - дивидендтер, проценттер немесе

роялти алынған жерде алынатын салықтар жөнінде;

б) Конвенция күшіне енген уақыттан кейін болатын бірінші қаңтарда немесе бірінші қаңтардан кейін басталатын салық салынатын кезеңдер үшін - басқа салықтар жөнінде қолданылады.

29 БАП

ҚОЛДАНЫЛУ КҮШІН ТОҚТАТУ

1. Осы Конвенцияның қолданылу күшін Уағдаласушы Мемлекеттердің бірі тоқтатпайынша ол күшінде қала береді. Әрбір Уағдаласушы Мемлекет Конвенция күшіне енген күннен кейін 5 жыл өткен соң кез келген уақытта Конвенцияның қолданылу күшін тоқтата алады, бұл үшін басқа Уағдаласушы Мемлекетті Конвенцияның қолданылу күшін тоқтату туралы дипломатиялық арналар арқылы тым болмаса алты ай бұрын жазбаша хабарлау керек. Бұл жағдайда Конвенция:

а) бірінші қаңтардан бастап немесе 6 айлық кезең аяқталған күннен кейін келетін бірінші қаңтардан соң төленген немесе есептелген сомаларға - табыстар алынатын жерде ұстап қалынатын салықтар жөнінде;

б) бірінші қаңтардан бастап немесе 6 айлық кезең аяқталған күннен кейін келетін бірінші қаңтардан соң салық салынатын кезеңдер үшін - басқа салықтар жөнінде қолданылу күшін тоқтатады.

Осыны куәландыру ретінде өздерінің Үкіметтерінен тиісті дәрежеде өкілеттік алған ТӨМЕНДЕ ҚОЛ ҚОЮШЫ ӨКІЛДЕР осы Конвенцияға қол қойды.

Алматы қаласында 1993 жылғы қаазан айының 24 жұлдызында екі дана етіп, ағылшын және орыс тілдерінде жасалды, және де текстердің екеуінің де күші бірдей. Қазақ тіліндегі текст дайындалып, бұл оның ағылшын тіліндегі текспен сәйкес келетінін қуаттайтын дипломатиялық ноталар алмасу арқылы расталады.

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ҮКІМЕТІ ҮШІН

АМЕРИКА ҚҰРАМА ШТАТТАРЫ
ҮКІМЕТІ ҮШІН

Х А Т Т А М А

Бүгін Қосарланған салық салуға жол бермеу және табыстар мен капиталға төленетін салықтарға байланысты салықтар салудан жалтаруға тосқауыл қою туралы Америка Құрама Штаттарының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Конвенцияға қол қойғанда төменде қол қоюшылар осы Конвенцияның ажырамас бөлігін құрайтын мына ережелер жайында келісіп алды:

1. 5-Бап жөнінде:

Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекетте қызметін жүзеге асыратын тұрақты қызмет орыны осындай қызмет орыны осы резидентке тиесілі ме, жоқ па - осыған қарамастан тұрақты өкілдікті құрайтыны түсініледі. Мәселен, шахтаны, мұнай не газ өндіру скважинасын, разрезді немесе табиғи ресурстар өндірілетін кез-келген басқа орынды пайдалану табиғи ресурстар өндірілетін учаске осы компанияға тиесілі ме, жоқ па - осыған қарамастан пайдаланушы оператордың тұрақты өкілдігін құрайды.

2. 10-Бап жөнінде:

а) Реттелмелі инвестициялық компания ретінде қарастырылатын американ компаниясының дивидендтеріне байланысты жағдайда 2-тармақтың (а) тармақшасы емес, (б) тармақшасы қолданылады. Жылжымайтын мүлікке Инвестициялау жөніндегі Сенім қоры ретінде қарастырылатын американ компаниясының дивидендтеріне байланысты жағдайда ішкі заңдарға сәйкес табыс көзінен ұсталатын салық нарқы қолданылады.

б) "Дивидендтерге пара-пар сома" термині 5-тармақта пайдаланғанда 6-бапқа (Кәсіпкерлік қызметтен табатын пайда) сәйкес салық салынуға тиіс тұрақты өкілдіктің пайдасы

бөлігіне, яки 9-баптың (Жылжымайтын мүліктен алынатын табыстар) 4-тармағына, не 12-баптың (Роялти) 2 және 3 (б) тармақшаларына, не 13-баптың (Мүлікті иесінен шеттеуден алынатын табыстар) 1 немесе 2 (б) тармақшаларына сәйкес таза табыс негізінде басқа Мемлекетте салық салынуға тиіс, осындай табысты заңды ұйым ретінде тіркелген жергілікті филиал алған жағдайда дивидендтер сияқты бөлінетіндей сомамен салыстыруға болатын бір Мемлекеттің резидентінің пайдасы бөлігіне қатысты қолданылады. Құрама Штаттарға байланысты "дивидендтерге пара-пар сома" термині Құрама Штаттардың заңдары бойынша қандай мағынаға ие болса, дәл сондай мағынаға ие, ол Хаттаманың осы 2 (б) тармағының негізгі принципі сол қалпында қалып, ауық-ауық өзгеріп отыруы мүмкін.

3. 11-Бап жөнінде:

а) Егер Қазақстан Экономикалық Ұнтымақтастық және Даму ұйымына мүше басқа елмен 2-тармақта көрсетілген нарықпен салыстырғанда проценттерге неғұрлым төмен нарық алуға келісім жасаса, екі Уағдаласушы Мемлекет 2-тармақта көрсетілген нарықтардың орнына осы неғұрлым төмен нарықты қолданатын болады.

б) 3(б) тармақтың мақсаттары үшін Құрама Штаттардың Экспорт-Импорт Банкі мен Шетелдік Жеке Инвестициялық Корпорациясы және құзыретті органдар болашақта келісіп алуы мүмкін Уағдаласушы Мемлекеттердің әрқайсының осындай агенттіктері агенттіктер мен органдар болып табылады. Несие қаржы берушінің негізгі соманы немесе процентті төлеу жөнінде көмек сұрап заем берушіден немесе заем беруші елінің мемлекеттік органынан басқа кез-келген жаққа өтініш айтуға құқығы болмаған жағдайда осы тармақтың ережелері қолданылады.

с) 2 және 3 тармақтардың ережелеріне қарамастан Құрама Штаттар Real Estate Mortgage Investment Conduit (REMIC) байланысты артық сомаға өзінің ішкі заңдарына сәйкес салық салуы мүмкін.

d) Егер Қазақстан резиденті болып табылатын компания Құрама Штаттардағы тұрақты өкілдігі арқылы Құрама Штаттарда қызмет істесе немесе 9-баптың (Жылжымайтын мүліктен алынатын табыс) 4-тармағына, 12-баптың (Роялти) 2 және 3(б) тармақтарына, 13-баптың (Мүлікті иесінен шеттетуден алынған табыстар) 1 немесе 2 тармақтарына сәйкес таза негізде Құрама Штаттарда салық салынуға тиіс табыс тапса, i/ тұрақты өкілдік алған немесе сауда яки кәсіпкерлік қызметтен алынған Құрама Штаттарда таза негізде салық салынуға тиіс проценттердің ii/ таза негізде салық салынуға тиіс осындай тұрақты өкілдік төлейтін немесе сауда яки кәсіпкерлік қызметтен төленетін проценттерден қандай да болсын артық мөлшері "проценттердің артық сомасы" болады. Егер Құрама Штаттардың резиденті болып табылатын компания тұрақты өкілдігі арқылы Қазақстанда қызмет істесе, немесе 9-баптың (Жылжымайтын мүліктен алынатын табыс) 4-тармағына, 12-баптың (Роялти) 2 және 3(б) тармақтарына, 13-баптың (Мүлікті иесінен шеттетуден алынатын табыстар) 1 немесе 2 тармақтарына сәйкес таза негізде Қазақстанда салық салынуға тиіс табыс тапса, Қазақстанда таза негізде салық салынуға тиіс және осының алдындағы сөйлемдегі "төлемдердің артық сомасы" деген мағынамен теңесетін Қазақстандағы тұрақты өкілдікке немесе сауда яки кәсіпкерлік қызметке жатқызылатын резиденттің корпоративтік пайдасын есептеу кезінде шегеріліп тасталатын проценттік шығындар сомасы төлемнің артық сомасы болады.

4. 10, 11 және 12-Баптар жөнінде:

Уағдаласушы Мемлекеттердің біріндегі табыс көзінен ұлтық заңдарда көзделген нарықтар бойынша салық ұстауы мүмкін, бірақ аталған салықты ұстап қалу құқығы осы Конвенцияның ережелерімен жойылса яки шектелсе, кез-келген артық сома салық төлемгеріне өтініш берген жағдайда дер кезінде өтелетін болады.

5. 9 және 12-Баптар жөнінде:

Егер Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің резиденті, 9 және 12-баптарда көзделгеніндей, осы баптарға сәйкес тиесілі салықты таза табыс негізінде есептеуді жөн көрсе, Уағдаласушы Мемлекеттердің әрқайсының құзыретті органдары салық салынатын табысты айқындап алу және ол бойынша есеп беріп отыру үшін ақылға қонымды ережелер қабылдай алады. Әрбір құзыретті орган осындай табыс алатын жақ салықтың дұрыс сомасын айқындап алу қажет болған жағдайда бухгалтерлік жазбалар мен құжаттар тапсыратынына кепілдік беретін рәсімдер қабылдай алады.

6. 13-Баптың (Мүлікті иесінен шеттетуден алынатын табыстар) 3-тармағы жөнінде:

Егер Уағдаласушы Мемлекеттердің бірі осындай салық енгізе, ол мұны басқа Уағдаласушы Мемлекетке дер кезінде хабарлайды, сондай-ақ белгілі бір жағдайларда шартты күші жоқ деп есептеуге мүмкіндік беретін түзетулерді келісімге енгізудің дұрыс-бұрыстығы жайында осы басқа Мемлекетпен консультация өткізуге келіседі.

7. 21-Бап жөнінде:

Құрама Штаттарда "ресми танылған қор биржасы" деп Ұлттық биржалық диллерлер ассоциациясына (NASD, Inc.) тиесілі жүйе (NASDAQ) және 1934 жылғы қор биржалары туралы Актіге сәйкес ұлттық қор биржасы ретінде бағалы қағаздар мен биржалар жөніндегі Комиссия тіркеген кез-келген қор биржасы түсініледі.

8. 23-бап жөнінде:

а) Әрі Құрама Штаттардың азаматы болып табылатын жеке адамға, Қазақстан резидентіне байланысты жағдайда табыстарға салынатын қазақстандық салыққа қарсы берілуге міндетті есепке алу осындай жеке адамдар Құрама Штаттарға төлеген,

Қазақстаннан тысқары жерлерде орналасқан барлық табыс көздерінен алынған табысқа салынатын қазақстандық салық бойынша осындай есепті шектеуді ескере отырып азаматтыққа байланысты ғана алынатын табыс салығын есепке алуды қамтитыны түсініледі.

b) Қазақстан Республикасы пайда мен табысқа салынатын салықты есептеу кезінде, қолданылып жүрген заңдарға сәйкес, Қазақстан резиденті және Құрама Штаттардың резиденттері қатысатын немесе түгелдей Құрама Штаттардың резиденттеріне яки тұрақты өкілдікке (б-баптың ережелерін ескере отырып) тиесілі бірлескен кәсіпорын болып табылатын заңды ұйымға банкіге төлем жасалады ма, жоқ па - осыған қарамастан және борышкерлік мерзімін есепке алмай-ақ нақты төленген жалақы мен проценттік шығындарды шегеріп тастауға рұқсат етілетінін қуаттайды. Проценттер жағдайында шегеру сомасы Қазақстанның салық заңдарына сәйкес әзірше тәуекел жасау үшін берілетін ақылға қонымды сыйлықты ескеретін "қол созу" әдісі бойынша нарықтан кем болмай тұрғанда шектеулерден аспауға тиіс.

c) Құрама Штаттардың федералдық табыс салығының ережелеріне сәйкес әріптестік ретінде қарастырылатын қазақстандық жақ төлеген табыс салығы осы баптың мақсаттары үшін ішкі табыстар Кодексіне сәйкес американдық әріптес төлеген табыс салығы ретінде қарастырылатыны түсініледі.

d) Екі жақ төленбеген салық сомасына есептеу Конвенцияның 23-бабында (Қосарланған салық салуды жою) қазіргі кезде ескерілмегеніне келіседі. Алайда Конвенция, егер Құрама Штаттар төленбеген несие сомасына есептеу жөніндегі ережелерге байланысты өзінің заңдарын болашақта өзгертсе, немесе Құрама Штаттар кез-келген басқа елмен төленбеген салық сомасына есептеу ережелері бойынша келісімге қол жеткізсе, төленбеген салық сомасына есеп жасау жөніндегі ережеге байланысты қолма-қол өзгертіледі.

9. 25-Бап жөнінде:

Егер Уағдаласушы Мемлекеттер бірінің қауыретті органы басқа Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары осы Конвенция ескерген жеңілдіктерді жоятындай не едәуір шектейтіндей жолмен қолданылуда деп есептесе, бұл Мемлекет мұны басқа Уағдаласушы Мемлекетке дер кезінде хабарлайды және осы Конвенция беретін жеңілдіктер балансын қалпына келтіру жөнінде консультациялар өткізуді ұсына алады. Егер осындай ұсыныс жасалса, басқа Уағдаласушы Мемлекет осындай консультацияларды әлгіндей өтініш келіп түскеннен кейін үш ай ішінде бастай алады. Егер Уағдаласушы Мемлекеттер жеңілдіктер балансын қалпына келтіру мақсатымен Конвенцияға өзгеріс енгізуге мүмкіндік беретін тәсілдер жайында келісе алмаса, онда мүдделі Мемлекет 29-баптың (Қолданылу күшін тоқтату) 1-тармақта көзделген 5 жылдық мерзімге қарамастан осы тармақтың рәсімдеріне сәйкес бұл Конвенцияның күшін тоқтата алады немесе осы Конвенция жөнінде халықаралық заңдардың жалпы принциптеріне сәйкес келетін осындай басқа шаралар қолданады.

10. 28-Бап жөнінде:

Осы Конвенция күшіне енген күнге қолданылатын қандай да болсын заң ережелері салық салу жөнінде осы Конвенция беретін салық жеңілдіктерімен салыстырғанда үлкен жеңілдіктерді көздесе, салық төлеуші салық салынатын бірінші жыл үшін осы ережелерді толық көлемінде қолдануды таңдай алады, әйтпесе осы жыл жөнінде бұл Конвенцияның ережелері 2-тармақ бойынша күшіне енеді.

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ҮКІМЕТІ ҮШІН

АМЕРИКА ҚҰРАМА ШТАТТАРЫ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



No. MFA 723 /94

The Embassy of the United States of American presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan and has the honor, on the instruction of the Department of State, to convey the following with regard to the Convention between the United States of America and the Republic of Kazakhstan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital, which was signed in Almaty on October 24, 1993:

During detailed review of the Convention prior to submission to the Senate for ratification, the Department of Treasury discovered some minor technical errors in the original signed English and, in some cases, Russian text. The United States proposes correcting these errors through an exchange of diplomatic notes. The Ministry is requested to make these technical changes in the signed copies of the Convention which are held in Kazakhstan. The Kazakh language version, currently in process of conformation will also be amended to reflect these changes.

The full text of the changes required are as follows:

**THE TECHNICAL CHANGES IN TEXT OF CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL.**

1. Throughout the Russian text of the Treaty and Protocol, replace "постоянное представительство" with "постоянное учреждение".
2. In paragraph 4 a) of Article 1 (General Scope), English and Russian texts, the phrase "paragraph 5 of Article 18", should be replaced by "paragraphs 1 b) and 5 of Article 18".
3. In paragraph 5 of Article 11 (Interest), English and Russian texts, the phrase "fixed base," should be inserted twice in the last part of the paragraph. The corrected text should read "...and such interest is borne by such permanent establishment, fixed base or trade or business subject to tax on a net basis, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment fixed base or trade or business is situated."
4. In paragraph 5 of Article 13 (Gains), English text, the word "enterprises" should be deleted. The corrected text reads "gains derived by a resident of a contracting states..."
5. In paragraph 3 of Article 18 (Pension, Etc.), English text, there is an error in the second sentence. It should refer to "at stated times" not "as stated times".
6. In paragraph 3 of Article 24 (Non-Discrimination), English and Russian texts, the cross reference should be to paragraph 6, Article 11 (Interest), not to paragraph 4.
7. In paragraph 1 of Article 28 (Entry Into Force), English and Russian texts, the blank should be filled in with "Washington, D.C."
8. In point 3 c) of the Protocol, English and Russian texts, the phrase "Notwithstanding the provisions of paragraph 1," should read "Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3,".
9. In point 3 c) of the Protocol, English text, the reference would be to a "real estate mortgage investment conduit", not to "real estate mortgage interest conduit".
10. In point 8 b) of the Protocol, English and Russian text, the final sentence should begin "in the case of interest the deduction....". The words "in the case of interest" were omitted by mistake.
11. In point 8 d) of the Protocol, English text, the correct cross reference is to Article 23, not 25.
12. In point 9 of the Protocol, English and Russia text in the second paragraph, after the reference to "Paragraph 1" the words "of Article 29 (Termination," need to be inserted.)

End Changes.

Following notification to the embassy from the Ministry that these corrections (suggested draft attached) have been made in the copy held by Kazakhstan the Embassy will correct the file copies and so inform the Department of State. The corrections will also be made in the copy held in Washington. The exchange of diplomatic notes would be considered a correction of the convention and will become part of the official treaty record, but will not be considered by the United to be an amendment of the Convention. The Convention will be printed in the Treaties and other International Acts series as corrected.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Almaty, Kazakhstan

August 1, 1994



NOTE: Due to changes in format of publishing the Treaties and Other International Acts Series (TIAS), the text of the Convention will be printed without corrections and the exchange(s) of notes listing corrections will be printed in TIAS publication.

DEPARTMENT OF STATE
OFFICE OF LANGUAGE SERVICES
Translating Division

LS No. 145237a
Russian
TM/

REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
MINISTRY OF FINANCE

480091, Almaty 91, pr. Abaykhana 97
Telegraph address: Almaty 91, Teletype 251 "Filin" 64
Tel.: 62-92-97, Fax: 8-327-62-27-70

September 7, 1994

No. F-2[illegible]-4-1[illegible]1/5731

To:

The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Kazakhstan

Re:

Convention for the Avoidance of
Double Taxation with the U.S.

The Ministry of Finance of the Republic of Kazakhstan has reviewed note no. MFA 723 of August 1, 1984, from the Embassy of the United States of America concerning technical corrections to the English and Russian texts of the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with

Respect to Taxes on Income and Capital between the Republic of Kazakhstan and the United States of America, signed on October 24, 1993, and consents to the incorporation of these changes into the originals of the texts on file in the Republic of Kazakhstan.

The following is understood to be the procedure for incorporating the changes into the original texts of the documents on file in Kazakhstan: the changes will not be physically entered directly on the signed copies; rather, notes will be exchanged that contain references to the locations at which changes need to be made. The original documents themselves will not be corrected and will remain unchanged. The signed notes with a list of the technical corrections will be filed with the signed copies of the Convention and will become a part of the official agreement.

After the exchange of notes consenting to the introduction of the relevant technical changes, the amendments will be deemed to have been made and [subject indeterminate] will be printed in corrected form upon publication in official editions of announcements of legislative acts of the highest legislative bodies of both states.

The Kazakh-language version, which is in the process of conformance, will also be corrected to reflect these changes.

In connection with the foregoing, the Ministry of Finance requests the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan to make the relevant corrections to the originals of the English and Russian texts of the Convention on file in the

Republic of Kazakhstan by transmitting a reply note to the Embassy of the U.S. in Kazakhstan.

A draft note proposed by the U.S. and our version of the draft are attached, along with the text of the technical changes in Russian.

Deputy Minister

[signature]

B. Aymakov

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ

**ҚАРЖЫ
МИНИСТРЛІГІ**



РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН

**МИНИСТЕРСТВО
ФИНАНСОВ**

480091, Алматы, 91, Абылай хан пр. 97.
Телеграф мекен-жайы: Алматы, 91, Телетайп 251 "Филин" 645.
Тел.: 62-92-97. Факс: 8-327-62-27-70.

480091, Алматы, 91, пр. Аблайхана, 97.
Телеграфный адрес: Алматы, 91, Телетайп 251 "Филин" 645.
Тел.: 62-92-97. Факс: 8-327-62-27-70.

7.09.94 № Ф-20-4-101/5731

на № _____ от _____

Министерство иностранных дел
Республики Казахстан

О конвенции по избежанию
двойного налогообложения
с США

Министерство финансов Республики Казахстан рассмотрело ноту Посольства Соединенных Штатов Америки N MFA 723 от 1 августа 1994г. о внесении технических корректировок в английский и русский тексты Конвенции об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал между Республикой Казахстан и Соединенными Штатами Америки, подписанной 24 октября 1993 года, и согласно внести эти изменения в оригиналы текстов, хранящихся в Республике Казахстан.

Под процедурой внесения технических изменений в оригиналы текстов документов, хранящихся в Казахстане, понимается не прямое физическое внесение изменений в подписанные экземпляры, а осуществление обмена нотами, в которых указываются места где необходимо внести изменения - сами оригиналы документов не правятся и остаются без изменений. Подписанные ноты с перечнем технических корректировок подкладываются под подписанные экземпляры Конвенции и становятся частью официального соглашения.

После обмена нотами о согласии внести соответствующие технические изменения поправки считаются внесенными и при публикациях в официальных выпусках ведомостей законодательных актов высших законодательных органов обоих государств печатаются в уже откорректированном виде.

Вариант на казахском языке, находящийся в процессе согласования, будет также исправлен с тем, чтобы отразить эти изменения.

В связи с изложенным, Министерство финансов просит Министерство иностранных дел Республики Казахстан внести соответствующие изменения в оригиналы английского и русского текстов Конвенции, хранящихся в Республике Казахстан, путем передачи ответной ноты в Посольство США в Казахстане.

Проект ноты, предложенный американской стороной, и проект в нашей редакции прилагается вместе с текстом технических изменений на русском языке.

Заместитель министра



Б. Аймаков

ТЕХНИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ В ТЕКСТЕ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ И РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И КАПИТАЛ

1. На протяжении всего русского текста Договора и Протокола, поменять "постоянное представительство" на "постоянное учреждение".

2. В пункте 4 а) Статьи 1 (Общая сфера применения) английского и русского текстов фраза "пунктом 5 статьи 18" должна быть заменена на "пунктами 1 b) и 5 статьи 18".

3. В пункте 5 Статьи 11 (Проценты) английского и русского текстов фраза "постоянная база" должна быть вставлена дважды в последней части пункта. Исправленный текст должен читаться "... и при этом такие проценты относятся к такому постоянному представительству, постоянной базе или торговой или предпринимательской деятельности, подлежащей налогообложению на базе чистого дохода, то эти проценты считаются возникшими в Государстве, в котором расположено постоянное представительство, постоянная база или ведется торговая или предпринимательская деятельность."

4. В пункте 5 Статьи 13 (Доходы от отчуждения имущества) английского текста слово "предприятие" должно быть убрано. Исправленный текст читается "доходы полученные резидентом одного из Договаривающихся Государств...".

5. В пункте 3 Статьи 18 (Пенсии и т. д.) английского текста есть ошибка во втором предложении. Должно быть исправлено "в определенное время" - не "как определенное время".

6. В пункте 3 Статьи 24 (Недискриминация) английского и русского текстов перекрестная ссылка должна быть на пункт 6 Статьи 11 (Проценты), а не на пункт 4.

7. В пункте 1 Статьи 28 (Вступление в силу) английского и русского текстов в свободное место должно быть вписано "Вашингтон, О. К. ".

8. В подпункте 3 с) Протокола английского и русского текстов фразы "Несмотря на положения пункта 1," должна читаться "Несмотря на положения пунктов 2 и 3,".

9. В подпункте 3 с) Протокола английского текста ссылка должна быть на "real estate mortgage investment conduit", а не на "real estate mortgage interest conduit".

10. В подпункте 8 b) Протокола английского и русского текстов заключительное предложение должно начинаться "В случае процентов вычит..." . Слова "в случае процентов" были пропущены по ошибке.

11. В подпункте 8 d) Протокола английского текста правильна перекрестная ссылка на Статью 23, а не 25.

12. В подпункте 9 Протокола английского и русского текстов во втором абзаце после ссылки на "пункт 1" необходимо вставить слова "Статьи 29 (Прекращение действия)"

Конец Изменений



No MFA 765 /94

The Embassy of the United States of American presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan and has the honor to convey the letter of the ambassador Courtney to Mr. Yerkishbay Derbisov, Minister of Finances.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Almaty, Kazakhstan

August 15, 1994





Embassy of the United States of America

Almaty
August 15, 1994

Mr. Yerkishbay Derbisov
Minister of Finance
Republic of Kazakhstan
Almaty

Excellency:

I have the honor to refer to the Convention between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital, signed at Almaty on October 24, 1993. There is attached to this note a Memorandum of Understanding with respect to certain provisions on that Convention for the purpose of giving guidance both to the taxpayers and the tax authorities of our two countries in interpreting those provisions.

If the positions stated in the Memorandum of Understanding meet with the approval of the Government of the Republic of Kazakhstan, this note and your note in reply thereto will indicate that our governments share a common understanding.

Accept, Excellency, the expressions of my highest consideration.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Bill Courtney', with a long, sweeping underline that extends to the right.

William Courtney
Ambassador

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING WITH RESPECT TO CERTAIN PROVISIONS OF THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF 4 KAZAKHSTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL, SIGNED IN ALMATY ON OCTOBER 24, 1993

1. WITH REFERENCE TO PARAGRAPH 5 OF ARTICLE 6 (BUSINESS PROFITS):

IT IS UNDERSTOOD THAT THIS PROVISION WILL BE APPLIED ONLY IN EXCEPTIONAL CASES. WHERE BOOKS AND RECORDS AUDITED BY A CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANT ARE AVAILABLE TO OR READILY OBTAINABLE BY THE COMPETENT AUTHORITY, THEY WILL BE CONSIDERED ADEQUATE INFORMATION ON WHICH GROSS INCOME AND DEDUCTIONS MAY BE DETERMINED IN ORDER TO MEASURE THE NET INCOME SUBJECT TO TAX.

2. WITH REFERENCE TO PARAGRAPH 1C) ARTICLE 14 (INDEPENDENT PERSONAL SERVICES) AND PARAGRAPH 2A) OF ARTICLE 15 (INCOME FROM EMPLOYMENT):

THE REFERENCE TO "183 DAYS IN ANY CONSECUTIVE TWELVE MONTH PERIOD" OR TO "183 DAYS IN ANY TWELVE MONTH PERIOD" MEANS "183 DAYS IN ANY TWELVE MONTH PERIOD BEGINNING OR ENDING IN THE TAXABLE YEAR CONCERNED".

3. WITH REFERENCE TO PARAGRAPH 1C) OF ARTICLE 21 (LIMITATION ON BENEFITS):

IT IS UNDERSTOOD THAT THE TERM "OFFICIALLY RECOGNIZED EXCHANGE", INCLUDES AN EXCHANGE THAT IS OFFICIALLY RECOGNIZED BY EITHER CONTRACTING STATE AND THAT IS AGREED UPON BY THE COMPETENT AUTHORITIES OF BOTH CONTRACTING STATES.

4. WITH REFERENCE TO POINT 3A) OF THE PROTOCOL:

IT IS UNDERSTOOD THAT THE PHRASE "BOTH CONTRACTING STATES SHALL APPLY THAT LOWER RATE" MEANS THAT BOTH CONTRACTING STATES AGREE TO PROMPTLY AMEND THE CONVENTION TO INCORPORATE THAT LOWER RATE.

5. WITH REFERENCE TO ARTICLE 26 (EXCHANGE OF INFORMATION):

NOTWITHSTANDING ANY PROVISION OF THE LAW OF THE EITHER CONTRACTING STATE, THE INFORMATION THAT MAY BE EXCHANGED UNDER THIS ARTICLE INCLUDES INFORMATION FROM BANK DOCUMENTS, INCLUDING BANK DOCUMENTS OF THIRD PARTIES INVOLVED IN TRANSACTIONS WITH TAXPAYER(S), AND THE INFORMATION WILL BE MADE AVAILABLE IN CIVIL, AS WELL AS CRIMINAL TAX INVESTIGATIONS.

DEPARTMENT OF STATE
OFFICE OF LANGUAGE SERVICES
Translating Division

LS No. 145047b
 Russian
 TM/

Mr. Ambassador:

The Ministry of Finance of the Republic of Kazakhstan has the honor to refer to the Convention between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital, signed in Almaty on October 24, 1993.

The Government of Kazakhstan approves the Memorandum of Understanding with Respect to Certain Provisions of the Convention, which was submitted attached to your note no. MFA 765/94 of August 15, 1994, authorizing the Ministry of Finance of the Republic of Kazakhstan so to do.

Attached to this note is a translation of the English text of the Memorandum of Understanding with Respect to Certain Provisions of the Convention, which [memorandum] clarifies certain provisions of the Convention.

Mr. William Cortney
 Ambassador of the United States of America
 in Kazakhstan
 Embassy of The United States of America

This note confirms that our governments have reached a mutual understanding on all articles of the Convention, and that they will make an effort to have it ratified.

Sincerely,

Minister of Finance

Ye. Derbisov

ҚАРЖЫ
МИНИСТРЛІГІМИНИСТЕРСТВО
ФИНАНСОВ

480091, Алматы, 91, Абылай хан пр. 97.

Телеграф мекен-жайы: Алматы, 91. Телетайп 251 "Филин" 645.

Тел.: 62-92-97. Факс: 8-327-62-27-70.

480091, Алматы, 91, пр. Аблайхана, 97.

Телеграфный адрес: Алматы, 91, Телетайп 251 "Филин" 645.

Тел.: 62-92-97. Факс: 8-327-62-27-70.

7 09.94 № П-20-5/5739

на № _____ от _____

Посольство

Соединенных Штатов Америки

г-ну Уильяму Кортни

послу Соединенных Штатов

Аmericи в Республике Казахстан

Уважаемый г-н Посол,

Министерство финансов Республики Казахстан имеет честь сослаться на Конвенцию между Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенных Штатов Америки об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал, подписанную в Алматы 24 октября 1993 года.

Правительство Казахстана, уполномачивая на то Министерство финансов Республики Казахстан, одобряет Меморандум Взаимопонимания, который был приложен к Вашей ноте N MFA 765/94 от 15 августа 1994г.

К этому письму прилагается перевод английского текста Меморандума Взаимопонимания, разъясняющий некоторые положения Конвенции.

Эта нота подтверждает, что наши правительства достигли взаимопонимания по всем статьям Конвенции и будут прилагать усилия для ее ратификации.

С уважением,

Е. Дербисов

Министр финансов

МЕМОРАНДУМ

взаимопонимания в отношении некоторых положений Конвенции между Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенных Штатов Америки об избежании двойного налогообложения и предотвращения уклонения от налогов на доходы и капитал, подписанной в Алматы 24 октября 1993 г.

1. В отношении пункта 5 статьи 6 (Прибыль от предпринимательской деятельности):

Понимается, что данное положение применяется только в исключительных случаях. Если книги и учетные документы, проверенные дипломированными общественными бухгалтерами (CPA) являются легкодоступными компетентным органам, они будут рассматриваться адекватно информации, на основе которой можно определять валовой доход и вычеты, необходимые для исчисления чистого налогооблагаемого дохода.

2. В отношении пункта 1 (с) статьи 14 (Независимые личные услуги) и пункта 2(а) статьи 15 (Доходы, полученные по месту работы):

ссылка на "183 дня в течение любых последующих 12 месяцев" или на "183 дня в течение любого 12 месячного периода" означает "183 дня в течение любого 12 месячного периода, начинающегося или кончающегося в соответствующем налоговом году".

3. В отношении пункта 1 (с) статьи 21 (Ограничение льгот):

Понимается, что термин "официально признанная биржа", включает биржу, которая официально признана любым из Договаривающихся Государств, которая согласованна компетентными органами обоих Договаривающихся Государств.

4. В отношении пункта 3 (а) Протокола:

Понимается, что фраза "оба Договаривающихся Государства применяют эту более низкую ставку" означает, что оба Договаривающихся Государства немедленно внесут поправки в Конвенцию для внесения такой более низкой ставки.

5. В отношении статьи 26 (Обмен информацией)

Несмотря на любые положения законодательства Договаривающегося Государства, информация, которой могут обмениваться в соответствии с этой статьей, включает информацию из банковских документов, включая банковские документы, касающиеся третьих сторон, занимающихся сделками с налогоплательщиком(ами), и информация будет легкодоступна как для гражданских, так и уголовных налоговых расследований.



Embassy of the United States of America

No. MFA 586/95

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan and has the honor to refer to the Convention Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kazakhstan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital, together with a related Protocol, signed at Almaty on October 24, 1993, and Exchanges of Notes (the "Convention"):

The United States has discovered a discrepancy between the English and Russian texts of paragraph 2 b) of Article 28 (Entry in Force) of the Convention. The Embassy proposes correcting this discrepancy through an exchange of diplomatic notes. The Ministry of Foreign Affairs is requested to correct the signed Russian-language copies of the Convention that are held in Kazakhstan so that the Russian-language text conforms to the English-language text. The Kazakh-language version, currently in process of conformation, will also reflect these changes.

The full text of paragraph 2 b) of Article 28 reads as follows in the English:

b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year in which the Convention enters into force.

The Russian text of this paragraph should be corrected to read as follows:

"b) в отношении других налогов, для налогооблагаемых периодов, начинающихся с или после первого января года, в котором Конвенция вступает в силу.

Following notification to the Embassy in Kazakhstan that this correction is acceptable to Kazakhstan the United States original will be corrected. The exchange of diplomatic notes would be considered a correction of the Convention and would become part of the official treaty record, but would not be considered by the United States to be an amendment of the Convention. The Convention will be printed in the United States Treaties and Other International Acts Series as corrected.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan the assurances of its high consideration.

Embassy of the United States of America,
Almaty, June 16, 199



DEPARTMENT OF STATE
OFFICE OF LANGUAGE SERVICES

Translating Division

LS No. 147625
JS
Russian

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

14/1017

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan presents its compliments to the Embassy of the United States of America in the Republic of Kazakhstan and has the honor to report that it received the note of June 16, 1995, regarding the Convention between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital, together with a related Protocol, signed at Almaty on October 24, 1993, and Exchanges of Notes (the "Convention").

The note stated:

[The Russian translation of the English note cited above agrees in all substantive respects with the English original - translator's note]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to advise that the Republic of Kazakhstan agrees to this correction. This correction will be regarded as a part of the official Agreement.

The Ministry avails itself of the occasion to renew to the Embassy the assurance of its high consideration.

Almaty, June 23, 1995

/Stamp of the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Kazakhstan/

Embassy of the
United States of America
Almaty



КАЗАХСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ

СЫРТҚЫ ІСТЕР
МИНИСТРЛІГІ

14/1017

Министерство иностранных дел Республики Казахстан свидетельствует свое уважение Посольству Соединенных Штатов Америки в Республике Казахстан и имеет честь сообщить, что получило ноту от 16 июня 1995 года относительно Конвенции между Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенных Штатов Америки об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал, вместе с соответствующим Протоколом, подписанных в Алматы 24 октября 1993 года и обменов нотами ("Конвенция").

В ноте говорилось: "Посольство Соединенных Штатов Америки обращает внимание Министерства иностранных дел Республики Казахстан на Конвенцию между Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенных Штатов Америки об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал, вместе с соответствующим Протоколом, подписанные в Алматы 24 октября 1993 года и обмен нотами ("Конвенция").

Соединенные Штаты Америки обнаружили несоответствие между английскими и русскими текстами-параграфа 2 b) Статьи 28 (Вступление в силу) Конвенции. Посольство предлагает исправить это несоответствие посредством обмена дипломатическими нотами. К Министерству иностранных дел выражается просьба исправить подписанный вариант Конвенции на русском языке, который хранится в Казахстане, так, чтобы он совпадал с текстом на английском языке. Вариант на казахском языке, который находится в процессе утверждения, также отразит эти изменения.

Полный текст параграфа 2 b) Статьи 28 звучит на английском языке следующим образом: "b) in respect of other taxes, for taxable periods

beginning on or after the first day of January of the year in which the Convention enters into force".

Русский текст этого параграфа должен быть исправлен следующим образом:

"b) в отношении других налогов, для налогооблагаемых периодов, начинающихся с или после первого января года, в котором Конвенция вступает в силу".

После уведомления Посольства в Казахстане, что это исправление приемлемо для Казахстана, оригинал, хранящийся в Соединенных Штатах Америки, будет исправлен. Обмен дипломатическими нотами будет рассматриваться как коррективная Конвенции и станет частью официального Соглашения, но не будет рассматриваться Соединенными Штатами Америки как поправка Конвенции. Конвенция будет опубликована в Сборнике Договоров и других международных актов США, как откорректированная".

Министерство иностранных дел имеет честь заявить, что Республика Казахстан согласна с данным исправлением. Это исправление будет рассматриваться как часть официального Соглашения.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Алматы, "23" июня 1995 года

Посольство
Соединенных Штатов Америки
г.Алматы



DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON
July 10, 1995

Excellency:

I have the honor to refer to the Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kazakhstan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital, together with a related Protocol, signed at Almaty on October 24, 1993, and Exchanges of Notes ("Taxation Convention") and the General Agreement on Trade in Services ("GATS").

The Government of the United States is a Party to the GATS, annexed to the Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh April 15, 1994. The Government of Kazakhstan is not yet a Party to the GATS. The United States and Kazakhstan have, however, considered the relationship between the Taxation Convention and the GATS in the event that the GATS applies between them, particularly with regard to the Consultation provision in Article XXII of the GATS and the Most-Favored-Nation and National Treatment provisions in Articles II and XVII of the GATS. In addition, the United States and Kazakhstan have considered the relationship between the Taxation Convention and other agreements that apply between them and that have provisions concerning national treatment or most-favored-nation treatment.

His Excellency

Touleoutai Souleimenov,

Ambassador of the Republic of Kazakhstan.

To address these issues, I have the honor to propose that:

(1) notwithstanding Article XXII and footnote 11 of the GATS, in the event that the GATS applies between the United States and Kazakhstan, a dispute concerning whether a measure is within the scope of the Taxation Convention shall be considered only pursuant to Article 25 (Mutual Agreement Procedure) of the Taxation Convention by the competent authorities of the United States and Kazakhstan as defined in subparagraph 1(h) of Article 3 (General Definitions); and

(2) unless the competent authorities determine that a taxation measure is not within the scope of the Taxation Convention, national treatment or most-favored-nation obligations under any other agreement (including GATS in the event that it applies between the United States and Kazakhstan) shall not apply to a taxation measure, except for such national treatment or most-favored-nation obligations as may apply to trade in goods under the Agreement on Trade Relations between the United States and Kazakhstan, signed on May 19, 1992, and the General Agreement on Tariffs and Trade if it applies between the United States and Kazakhstan.

If this proposal is acceptable to the Government of Kazakhstan, I have the further honor to propose that this note, and your Government's note in reply, shall constitute an agreement which shall enter into force on the date the Taxation Convention enters into force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my
highest consideration.

For the Secretary of State:

Alan Larson



ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ЕЛШІЛІГІ
Embassy of Kazakhstan
Вашингтон қаласы

№ 22

The Embassy of the Republic of Kazakhstan to the United States of America presents its compliments to the Department of State of the United States of America and on instruction of the Government of the Republic of Kazakhstan has the honor to convey the following.

"The Government of the Republic of Kazakhstan has the honor to reply to the Government of the United States' note of July 10, 1995 concerning the Convention Between the Government of the Republic of Kazakhstan and the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital, together with a related protocol, signed at Almaty on October 24, 1993 and Exchanges of Notes ("Taxation Convention"), and the General Agreement on Trade in Services ("GATS")

The proposal contained in the aforementioned note reads as follows:

" (1) Notwithstanding Article XXII and footnote 11 of the GATS, in the event that the GATS applies between the United States and Kazakhstan, a dispute concerning whether a measure is within the scope of the Taxation Convention shall be considered only pursuant to Article 25 (Mutual Agreement Procedure) of the Taxation Convention, by the competent authorities of the United States and Kazakhstan, as defined in subparagraph 1 (h) of Article 3 (General Definitions); and

" (2) Unless the competent authorities determine that a taxation measure is not within the scope of the Taxation Convention, National treatment, or Most-Favored Nation obligations under any other agreement (including GATS in the event that it applies between the United States and Kazakhstan) shall not apply to a taxation measure, except for such National treatment or Most-Favored Nation obligations as may apply to trade in goods under the Agreement on Trade Relations Between the United States and Kazakhstan, signed on May 19, 1992, and the General Agreement on Tariffs and Trade, if it applies between the United States and Kazakhstan."

The Government of the Republic of Kazakhstan is pleased to confirm that this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Kazakhstan, and that the U.S. note of July 10, 1995 and this note shall constitute an agreement which shall enter into force on the date the Taxation Convention enters into force."

The Embassy of the Republic of Kazakhstan avails itself of the opportunity to renew assurances of its highest consideration to the Department of State of the United States of America.

Washington, July 10, 1995



***The Department of State
of the United States of America
Washington, D.C.***